

FIT競技規則第3版
FIT Playing Rules 3rd Edition
(付:解説・注釈)
with EXPLANATIONS and INTERPRETATIONS

JTA邦訳

ジャパンタッチ協会
レフリー委員会

2008年3月

* 本邦訳は、国際タッチ連盟(FIT)競技規則第3版(現行版)を、日本タッチ協会(担当:西原理事)が訳出し、2007年5月に公表した邦訳案に、2007年11月に発足したレフリー委員会による軽微な修正を加え、確定版として改めて公表するものである。

* JTA主催行事においては、特に別段の定めを設けないかぎり、本邦訳を公式競技規則として適用する。

* 訳出の対象は、競技規則本文、プレーヤーに対する注記、レフリーに対する注記、競技役員に対する注記、および各条項に付されている具体例による解説・注釈である。

* 本邦訳(案)は、原文(英文)との対訳形式としている。

* 本邦訳(案)は不完全な部分も残されているため、表現・内容について疑義がある場合は、ジャパンタッチ協会に、条項を特定して具体的に指摘されたい。

* 本邦訳(案)の作成に当たっては、原文のみならず、東京都タッチ協会による試訳を参照した。ここに謝意を表する。

邦訳履歴

- ① 2004年5月:解説以外の部分の邦訳を公表
- ② 2004年8月:解説部分を含む全訳を公表(一部漏れあり)
- ③ 2007年5月:表記の訂正・漏れを解消し解説部分を含む全訳を公表
- ④ 2008年3月:レフリー委員会による軽微な修正を加え確定版として公表

JTALレフリー委員会メンバー

後藤(JTA)
古屋(JTA・千葉)
佐藤恒(JTA)
会津(埼玉)
河田(東京)
秋田(中部)
山崎(関西)
福本(兵庫)
西原(JTA・東京)(世話役)

レフリー委員会事務局

山羽
篠田

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 1 – DEFINITIONS AND TERMINOLOGY	競技規則1ー定義と用語
Unless the contrary intention appears, the following definitions and terminology apply to the game of Touch:	タッチ競技では、以下の定義と用語を用いる(異なる説明がある場合は、その限りではない)。
1: Advantage is that property or part of play which gives one team the potential to improve its position to score relative to the other team.	1:「アドバンテージ」:一方のチームが、相手チームに対し、より得点しやすい可能性を与えるような性質のプレーをいう。
2: Attacking Team is the team which has possession or is gaining possession of the ball.	2:「アタッキング・チーム」:ボールを保持しているか、これから保持しようとしているチームをいう。
3: Attacking Scoreline is the line on or over which a team has to place the ball to score a touchdown.	3:「アタッキング・スコアライン」:チームがタッチダウンを記録するためには、このラインの上に、またはこれを越えてボールを置かなければならない。
4: Behind means in a position or direction towards a team's defending scoreline.	4:「後方」:自チームのディフェンディング・スコアラインに向かう位置・方向をいう。
5: Dead Ball means when the ball is out of play and includes the period following a touch until the ball is brought back into play at a Rollball, the period following a touchdown or penalty, until the match is recommenced, and when the ball goes to ground and/or outside the boundaries of the field of play.	5:「デッド・ボール」:ボールがプレーされていない状況をいう。タッチの後ロールボールによりプレーが再開されるまでの時間、タッチダウンやペナルティの後試合が再開されるまでの時間、ボールが地面に落ちたり競技区域の境界外に出たときも含まれる。
6: Defending Scoreline is the line which a team has to defend to prevent a touchdown.	6:「ディフェンディング・スコアライン」:タッチダウンされないよう、チームが防御するラインをいう。
7: Defending Team is the team without possession of the ball.	7:「ディフェンディング・チーム」:ボールを保持していないチームである。
8: Deliver means to part with the ball.	8:「デリバー」:ボールを手放すことをいう。
9: The Half is the player who takes possession of the ball behind the player who performs the Rollball.	9:「ハーフ」:ロールボールするプレーヤーの後方でボールを確保するプレーヤーをいう。
10: Field of Play is the playing area bounded by the sidelines and Touchdown Zone lines both of which are out of bounds.	10:「競技区域」:サイドライン、タッチダウンゾーン・ラインによって境界づけられた区域をいう。それぞれラインは境界外である。
11: Forward means in a position or direction towards a team's own attacking scoreline.	11:「前方」とは、チームのアタッキング・スコアラインに向かった位置または方向を意味する。
12: Full Time occurs at the expiration of the normal time allowed for play.	12:「フルタイム」:通常の競技時間が終わったときのことをいう。
13: Interchange Area is a rectangle measuring twenty (20) metres long by no more than five (5) metres wide, marked on both sides of the field, extending ten (10) metres either side of the half way line and being one (1) metre from the sideline.	13:「インターチェンジ・エリア」:長さ20メートル、幅5メートル以内の長方形で、競技区域の両側に、ハーフウェイ・ラインを中心にそれぞれ10メートル、サイドラインから1m離れたところにおかれる。
14: Mark (For a Touch) is the position where the attacking player in possession of the ball is at the time of the touch.	14:「タッチのマーク」:ボールを保持している攻撃側のプレーヤーが、タッチの成立時にいた位置をいう。
15: Mark (For a Tap) is the centre of the halfway line for the commencement or recommencement of play; or the position where a tap is awarded as a result of an infringement.	15:「タップのマーク」:競技の開始時または再開時にはハーフウェイ・ラインの中央である。それ以外の場合は、違反行為の結果タップが与えられた位置をいう。
16: Offside means in a position forward of the ball for an attacking player and in a position liable to penalty for a defending player.	16:「オフサイド」:攻撃側のプレーヤーにとってはボールの前方の位置にいること、防御側のプレーヤーにとってはペナルティが課される位置にいることをいう。
17: Onside means in a position whereby a player may legitimately become involved with play.	17:「オンサイド」:そこにいることで、プレーヤーが正当にプレーに参加できるような位置をいう。
18: Penalty is the action by the referee in awarding a tap when a player or team infringes the rules of the game.	18:「ペナルティ」:プレーヤーまたはチームが競技規則に違反した場合に、(違反をおかしていない方のチームに)タップを与えるレフリーの行為をいう。
19: Rebound occurs when the ball deflects from or makes contact with a player other than the player who first had possession.	19:「リバウンド」:最初にボールを持っていたプレーヤーからボールがはねたり、それ以外のプレーヤーにボールが当たることをいう。
20: Rollball is the normal act of bringing the ball into play following a touch or a change of possession.	20:「ロールボール」とは、タッチまたは攻守交代の後、ボールをプレーに戻す通常の行為である。
21: Ruling is the decision made by the referee as a result of particular circumstances. It can result in a play on, a tap or a change of possession.	21:「ルーリング」:ある特定の状況が生じた結果、レフリーが行う決定をいう。その結果、プレーオン、タップ、攻守交替のいずれかが指示される。
22: Scorelines are the lines separating the Touchdown Zone from the field of play.	22:「スコアライン」:タッチダウンゾーンを競技区域から区分するラインをいう。
23: Sidelines are the side boundaries of the field of play.	23:「サイドライン」:競技区域の横の境界線である。
24: Tap is the method of commencing the match, recommencing the match after half-time and after a touchdown has been scored. It is also a method of recommencing play when a penalty is awarded.	24:「タップ」:試合を開始する際、ハーフタイムやタッチダウンが記録された後に試合を再開する際、ペナルティが与えられた後にプレーを再開する際に用いられる方法をいう。
25: Touch is contact on any part of the body between a player in possession of the ball and a defending player. A touch includes contact on the ball, hair or clothing and may be made by a defending player or by the player in possession.	25:「タッチ」:ボールを保持するプレーヤーと防御側のプレーヤーの間で生じる身体の接触をいう。「タッチ」には、ボール・髪・衣服への接触が含まれ、防御側のプレーヤーまたはボールを保持するプレーヤーのどちらが行ってもよい。
26: Touchdown is the result of an attacking player, except the half, placing the ball on or over the team's attacking scoreline.	26:「タッチダウン」:ハーフを除く攻撃側のプレーヤーが、そのチームのアタッキング・スコアラインの上に、またをそれを越えてボールを置くことをいう。
27: Touchdown Zone is the area bounded by the sideline, scoreline and Touchdown Zone Line.	27:「タッチダウンゾーン」:サイドライン、スコアライン、タッチダウンゾーン・ラインによって境界づけられる区域である。
28: Touchdown Zone Line is the line joining the sidelines extending no less than five (5) metres and not more than ten (10) metres past the scoreline.	28:「タッチダウンゾーン・ライン」:スコアラインから5メートル以上10m以内延長したサイドライン同士を結ぶラインをいう。
Explanations and Interpretation – Rule 1	解説と注釈ー競技規則1
SITUATION 1:1	問1:1
When is a defending player put onside?	防御側プレーヤーは、いつオンサイドになるのか?
DECISION	答
A defending player is onside when the player takes up a position whereby they may legitimately become involved in play and not liable to a penalty: i.e. five (5) metres from the mark for a Rollball and ten (10) metres from the mark for a tap or both feet on or beyond the scoreline. Rule1.16, Rule 13.3.	防御側プレーヤーは、プレーヤーがプレーに関わってよいとされ、ペナルティを課されない地点に戻ればオンサイドとなる。例えば、ロールボールのマークから5メートル、タップのマークから10メートル、あるいは両足がスコアラインの線上か後ろにある場合である。競技規則1.16、競技規則13.3。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 2 - THE FIELD AND THE BALL	競技規則2-競技場とボール
1: Field of Play. The Field of play is rectangular in shape and measures seventy (70) metres in length from scoreline to scoreline and fifty (50) metres in width.	1:「競技区域」:競技区域の形は長方形で、スコアラインからスコアラインまでの長さは70メートル、幅は50メートルとする。
2: Markings. Line Markings defining the field of play are to be at least 2.5 cm. in width are to be laid out as shown in the diagram. (See Figure 1 - The Field of Play). Sidelines are to be extended at least five (5) metres beyond the scorelines and joined by the Touchdown Zone line. Interchange Areas measuring twenty (20) metres in length by no more than five (5) metres in width shall be marked on both sides of the field of play, extending ten (10) metres either side of the halfway line and one (1) metre from the sideline.	2:「ラインの表示」:競技区域を示すラインの表示は、少なくとも幅2.5センチメートルで、「図1-競技区域」に示す線図のように引かれなければならない。サイドラインは、スコアラインから少なくとも5メートル以上延長し、タッチダウンゾーン・ラインによって結ばなければならない。インターチェンジ・エリアは長さ20メートル、幅5メートル以内で、競技区域の両側に、サイドラインから1メートル離れたところに、ハーフウェイラインから両方向に10メートルずつ広がるように引かれる。
3: Markers. Suitably sized markers of a distinguishing colour and made from a safe and pliable material are to be positioned at the intersections of the sidelines and scorelines; and at the intersections of the halfway line with the sidelines (See Figure 1 - the Field of Play).	3:「マーカー」:適当な大きさ・目立つ色で、安全かつ柔らかい素材で作られたマーカーが、サイドラインとスコアラインの交差点、ハーフウェイラインとサイドラインの交差点に置かれなければならない(「図1-競技区域」参照)。
4: Playing Surface. The playing surface is normally grass. However, other surfaces approved by the Federation of International Touch may be used. Ground surfaces which may cause injury are to be avoided.	4:「競技区域の地表面」:競技区域の地表面は通常草地である。しかし、草地以外の地表面であっても、国際タッチ連盟が承認した場合は使用してもよい。負傷の原因となるような土の地表面は避けなければならない。
5: The Ball. The game is to be played with an oval, inflated ball of a shape, colour and size approved by the Federation of International Touch. The ball shall be inflated to the recommended air pressure and if applicable it will be the officially sanctioned ball endorsed by the Federation as at that time. The approved ball size is 36cm long and 55 com in circumference.	5:「ボール」:競技は、国際タッチ連盟が承認した形・色・サイズの楕円形で、空気で膨らんだボールで行われなければならない。ボールは標準的な空気圧になるよう膨らまされたもので、入手可能であれば、その時点において連盟が公式に承認し名前が入ったものを用いる。認定球のサイズは、長さ36センチメートルで周囲は55センチメートルである。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. A defending player must have both feet ON or behind the defending scoreline to be onside, if a Rollball is within five (5) metres or a tap within ten (10) metres of the scoreline.	A:ロールボールがスコアラインから5メートル以内、タップがスコアラインから10メートル以内で行われる場合、防御側のプレーヤーがオンサイドであるためには、両足をディフェンディング・スコアラインの上か後方に置かなければならない。
B. Team captains have the right to lodge a complaint regarding field conditions and dimensions or environmental conditions (e.g. weather or state of the ground or field markings) prior to the commencement of a match.	B:チームのキャプテンは、試合の開始に先立ち、競技場の条件・大きさ・環境の状態(たとえば、天候、土の状態、競技場の表示)について、苦情を申し立てることができる。
C. The ball must not be hidden under player attire.	C:ボールは、プレーヤーの衣服の下に隠してはならない。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. The Referee is to inspect the boundaries and markers for clarity and safety, prior to the commencement of the match.	A:レフリーは、試合の開始に先立ち、境界線やマーカーが明確で安全かどうか点検しなければならない。
ADMINISTRATOR NOTES	運営者に対する注記
A. Federation officials should ensure that all grounds used for competition matches are marked as shown in Figure 1 - The Field of Play. As a minimum, it is essential that scorelines, sidelines, touchdown zone lines and the halfway line are correctly marked.	A:連盟の役員は、競技会の試合に用いられるすべてのグラウンドが、「図1-競技区域」に示されるように表示されていることを確かめなければならない。最小限、スコアライン、サイドライン、タッチダウンゾーン・ライン、ハーフラインが正しく表示されていることが不可欠である。
B. Any decision or variation to dimensions or on playing rules or conditions rests with the Federation Executive or other Federation officials assigned to the Tournament.	B:競技場の大きさや競技規則その他の条件に関する決定や変更は、連盟の理事または当該トーナメントを担当する連盟役員が責任をもって行う。
FIGURE 1. - Field of Play	
Explanations and Interpretation - Rule2	解説と注釈-競技規則2
SITUATION 2:1	問2:1
A player has both his heels on the scoreline while defending. Are they onside?	防御中に、プレーヤーの両方のかかとがスコアライン上にある場合、オンサイドか？
DECISION	答
Yes, as both feet, (heels being part of the feet), are on or beyond the scoreline.	オンサイドである。両方の足(かかととは足の一部である)が、スコアラインの線上または後ろにある。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 3 - PLAYER ELIGIBILITY AND ATTIRE	競技規則3-プレーヤーの資格と服装
1: Eligibility. All participating players are to be registered with the member they represent and authorised to play by other members with whom they may also be registered. Teams playing unregistered or unauthorised players will forfeit such matches.	1:「競技者資格」:すべての参加プレーヤーは、登録される可能性があった他のメンバーにより、彼らを代表してプレーすることを公認されたメンバーとして登録されなければならない。登録されていない、または、公認されていないプレーヤーを出場させているチームは、該当する試合を没収される。
2: Uniforms. All participating players are to be correctly attired in team uniforms approved by the Federation of International Touch. Uniforms consist of upper apparel, shorts (or briefs for female players) and socks with footwear.	2:「ユニフォーム」:すべての参加プレーヤーは、国際タッチ連盟に認められたチームユニフォームを正しく身につけなければならない。ユニフォームは上着・短パン(または、女性プレーヤーの場合はブリーフ)・ソックス・靴から成る。
3: Footwear. Shoes with screw-in studs or cleats are not to be worn by any player. Light leather or synthetic boots with soft moulded soles are permitted, provided individual studs are no longer than thirteen millimetres (13 mm) in length; the measurement being taken from the sole of the boot.	3:「靴」:どのプレーヤーも、ねじ込み式のスタッドや滑り止めがついているシューズを履いてはならない。薄手の皮または合成皮革製で、柔らかく成型された底をもつブーツの使用は認められる。ただし、個々のスタッドの長さは、ブーツの底から測って13ミリメートル以下であること。
4: Identification Numbers. All Players are to wear an identifying number, not less than sixteen centimetres (16 cm) in height, clearly displayed on the front OR rear of the upper garment. Numbers may be positioned on both sleeves as an alternative providing the numbers are not less than eight (8) centimetres in height. No two players of the same team may wear the same number.	4:「競技者ナンバー」:すべてのプレーヤーは競技者ナンバーを身につけなければならない。競技者ナンバーは、高さ16センチメートル以上で、上着の前面または背面にはっきりと示されなければならない。ナンバーは、高さ8センチメートル以上であれば、上着の前面または背面ではなく、両袖につけてもよい。同一チーム内では、同一のナンバーを複数のプレーヤーがつけてはならない。
5: Jewellery and Fingernails. Players are not to participate in any match while wearing any item of jewellery which might prove dangerous. Long or sharp fingernails are to be trimmed or taped.	5:「宝飾品と爪」:プレーヤーは、どんな試合でも、危険を招く宝飾品を身につけて参加してはならない。指の爪が長かったり、鋭い場合は、切るかテープをまかななければならない。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. Players may, in conditions of cold weather, wear additional clothing providing colours and numbers are displayed, subject to approval of the Tournament Director.	A:プレーヤーは、寒い天候の場合には、競技役員承認の下、色とナンバーがよく見えることを前提として、ユニフォーム以外の衣服を身につけてもよい。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. Referees are not to allow players to participate in any match unless the above dress requirements are met.	A:レフリーは、上記の服装に関する要求事項が満たされない限り、プレーヤーが試合に参加すること許してはならない。
B. Referees are to inspect team clothing and footwear prior to matches. Fingernails and jewellery of all competitors are to receive specific inspection.	B:レフリーは、試合に先立ち、チームの服装と靴を点検しなければならない。競技者の爪と宝飾品は、特に念入りに点検しなければならない。
ADMINISTRATOR NOTES	運営者に対する注記
A. Identification numbers of participating players should be in numerical order. However, this is not mandatory.	A:参加プレーヤーの競技者ナンバーは、番号順につけられていなければならないが、必須ではない。
B. Minor dress variations may be approved by the Tournament Director.	B:軽微な服装の相違は、競技役員が認めてもよい。
Explanations and Interpretation - Rule3	解説と注釈-競技規則3
SITUATION 3:1	問3:1
The rules only define jewellery, long fingernails or long studs as matters that need attending to prior to a game commencing. What about items such as sunglasses, knee braces, tongue studs, belly rings and other body piercing etc., can players wear these?	競技規則では、試合開始に先立って注意を払うべき物品として、宝飾品、長い爪、長いスタッドだけを挙げている。サングラス、ニー・ブレース(膝用装置)、舌ピアス、ヘソリングなどのボディピアス等々の品々をプレーヤーは身につけてよいのか?
DECISION	答
At all level of Touch, the competition organisers have a duty of care to all the participants.This includes the player themselves, their teammates and opponents, as well as spectators who at park level are always close to the action. Any item - even if a doctor's certificate has been provided which is considered by the competition organisers as dangerous, has to be removed, otherwise the player cannot participate.	どんなレベルのタッチでも、大会組織者はすべての参加者の安全に配慮する義務がある。参加者にはプレーヤー自身だけでなく、チームメイト、対戦相手、観客といった、常に競技に近いところにいる人々が含まれる。どんな物品であれ、たとえ医師の診断書が提示されたとしても、大会組織者が危険とみなすものを取り外さなければ、プレーヤーは競技に参加できない。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 4 - MODE OF PLAY, DURATION AND SCORING	競技規則4-競技方法、試合時間、得点
1: Object. The object of the game of Touch is for each team to score touchdowns and to prevent the opposition from scoring.	1:「目的」:タッチ競技の目的は、それぞれのチームがタッチダウンにより得点し、相手チームが得点することを防ぐことである。
2: Mode of Play. The ball may be passed, knocked or handed between outside players of the attacking team who may in turn run or otherwise move with the ball in an attempt to gain territorial advantage and score. Defending players prevent the attacking team from gaining a territorial advantage by touching the ball carrier, either defending or attacking players may initiate touches upon which, play stops and is restated with a Rollball, unless other rules apply.	2:「競技方法」:ボールは、攻撃側チームのオンサイド・プレーヤーの間で、パス・ノック・手渡しされる。あるいは、攻撃側チームのオンサイド・プレーヤーは、地域的な優位を獲得し得点しようと、ボールを持って走ってもよい。防御側のプレーヤーは、ボールを運んでいるプレーヤーにタッチすることで、攻撃側チームが地域的な優位性を得ることを妨げる。他のルールが適用されない限り、防御側のプレーヤーも攻撃側のプレーヤーも、タッチをしてプレーを止め、ロールボールで再開させる。
3: Duration. The match is fourth five (45) minutes duration, consisting of two (2) twenty (20) minute halves. There is a five (5) minute halftime break. The duration may only be extended for exceptional circumstances.	3:「競技時間」:試合は45分間で行われ、20分ハーフ2回と5分間のハーフタイムからなる。試合時間は例外的な場合にのみ延長可能である。
4: End of Play. When time expires play is to continue until the ball next becomes dead. Should a penalty be awarded during this period, the penalty is to be taken.	4:「プレーの終了」:試合時間が終わったとき、次にボールがデッドになるまでプレーは継続される。この時間帯にペナルティが与えられた場合、そのペナルティは有効である(プレーは次にボールがデッドになるまで継続される)。
5: Scoring. A touchdown is awarded when a player (without being touched and other than the half) places the ball on the ground on or over the team's attacking scoreline and within the boundaries of the Touchdown Zone. A touchdown is worth one (1) point.	5:「得点」:プレーヤーが(タッチされず、ハーフではない場合に)、そのチームのアタッキング・スコアラインの上に、またはそれを越えてタッチダウンゾーン内の地面にボールを置いた場合、タッチダウンが与えられる。1タッチダウンは、1点である。
6: The Winner. The team who at the end of play has scored the most touchdowns is declared the winner. In the event of neither team scoring, or in the event of both teams scoring the same number of touchdowns, a draw is declared.	6:「勝利チーム」:プレーの終了時点により多くのタッチダウンを記録していたチームが勝利チームとして宣告される。両チームとも得点していない場合、あるいは両チームが同数のタッチダウンを記録している場合、引き分けが宣告される。
7: Competition Points. Points are awarded in competition matches as follows: WIN - 3 POINTS BYE - 3 POINTS DRAW - 2 POINTS LOSS - 1 POINT FORFEIT - 0 POINTS	7:「勝ち点」:勝敗を争う試合の場合、勝ち点は以下のように与えられる。 勝=3点 不戦勝=3点 引き分け=2点 負=1点 没収=0点
8: Extra Time for Drawn Matches. The following procedure will be utilised to establish a single winner.	8:「同点時の延長戦」:勝利チームを確定するためには、次の手順が用いられる。
THE DROP OFF PROCEDURE	ドロップ・オフの手順
i) When the match is drawn at the expiration of full time, the referee will wait until the ball is dead, halt play, then signal to each team to reduce their playing strength by one player. Teams do not have a break or leave the field instead they immediately take up a position as for the restart of play continuing to play in the same direction.	i) 試合時間が終了した時点で同点の場合、レフリーはボールがデッドになるまで待つ、プレーを停止し、それぞれのチームにプレーヤーを1人ずつ減らすよう合図をする。チームは休息したり競技場を離れたりせず、直ちにプレー再開のために位置につく。各チームの攻撃する方向は試合終了時点と同じである。
ii) As soon as each team removes a player, the game continues with a tap from the centre of the halfway line by the team who won the toss at the commencement of the game. Substitutions of players is permitted at any time as per the normal interchange rules.	ii) 各チームがプレーヤーを1人ずつ減らしたら直ちに、ハーフウェイラインの中央でタップをすることにより、ゲームを継続する。このタップは、試合開始時のトスに勝ったチームが行う。プレーヤーの交代は通常の交代ルールに基づき、いつでも許される。
iii) At the conclusion of two minutes of extra time, a hooter is sounded and the referee will stop play at the next touch or dead ball. Each team will drop off one player thus reducing their on field strength to four players.	iii) 2分間の延長時間が終わった時点で号笛が鳴られ、レフリーは次のタッチまたはデッド・ボールでプレーを止める。それぞれのチームがさらに1人ずつプレーヤーを減らし、フィールド内のプレーヤーを4人ずつにする。
iv) Play will recommence immediately after the players have left the field at the same point in the play where it was halted; (i.e. the team retaining possession at the designated number of touches, or a change of possession due to some infringement or it being the sixth touch).	iv) プレーヤーが競技区域を出たら直ちに、プレーが停止されたのと同じ場所でプレーが再開される(このとき、プレー停止時のタッチ回数で攻撃側チームが引き続きボールを保持することもあれば、プレー停止が何らかの違反や6回目のタッチによるものであれば、攻守は交代する)
v) The clock does not stop when the hooter sounds at the two minute intervals, as there is no time off during the Drop Off.	v) ドロップ・オフの間は休憩時間はないので、2分間が経過し号笛が鳴っても時計は止まらない。
vi) At each subsequent two minute period a signal for another player to drop off, will be sounded.	vi) 2分間が経過するごとに、新たに1人のプレーヤーを減らす合図が鳴らされる。
vii) Once the teams have been reduced to only three players each, no further drop off of players will occur, and the match will continue until a touchdown is scored. Should a player be sent off for the remainder of the match when teams have only three players each, the offending team will forfeit, and lose the match.	vii) それぞれのチームが3人ずつになるまでプレーヤーを減らしたら、それ以上プレーヤーを減らさずに、タッチダウンが記録されるまで試合が継続される。各チーム3人ずつのとき、プレーヤーが残りの試合時間から退場させられた場合、退場者を出したチームは失格し、試合に敗れる。
viii) During the Drop Off, before a winner can be declared, both teams must have had possession. If a team scores before their opponents have had possession, the touchdown counts and the match commences as per normal after a touchdown is awarded. Once possession is lost the winner is then confirmed.	viii) ドロップ・オフの間、勝利チームが宣告される前に、どちらのチームもボールを保持したことがなければならない。一方のチームが、相手チームがボールを保持する前に得点した場合、タッチダウンがカウントされ、試合は通常のタッチダウンが与えられた場合と同様に再開される。(再開後、タッチダウンをしなかったチームの)ボール保持が失われた時点で、勝利チームが確定される。
ix) The decision on which player will drop off is entirely up to the team management, that is the captain, coach, etc.	ix) どのプレーヤーを退出させるかは、キャプテン、コーチなど、完全にチームのマネジメントに委ねられる。
x) A player/team wasting time at a drop off will be penalised at the mark for recommencement of the match.	x) ドロップ・オフにおいて時間を浪費したプレーヤーまたはチームには、試合が再開される場所においてペナルティが課される。
Notes for Players	プレーヤーに対する注記
a) During the original match, if a player has been sent from the field of play for the remainder of the match, that player cannot participate in extra time.	a) 本来の競技時間内に、退場させられたプレーヤーは、延長時間に参加することはできない。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>b) A team that had a player (or players) dismissed from the field of play for the remainder of the match will commence extra time with a reduced number of players. Thus the team will commence extra time with four (4) players if one (1) player had been sent off and three (3) if two players had been sent off.</p> <p>At the drop off time, each team will still reduce their playing strength as per the rules, thus ensuring the one team will have the player advantage as per in the match. Once a team reaches only three players, no further drop off of players from either team, will occur. Injured players can be replaced at any time.</p>	<p>b) その試合から退場させられた1人または複数のプレーヤーがいるチームは、その人数が最少ない人数で延長時間を開始する。したがって、もし1人のプレーヤーが退場させられたなら4人で、2人のプレーヤーが退場させられたなら3人で、そのチームは開始する。ドロップオフの間、それぞれのチームは競技規則に従って人数を減らしていくが、このようにして、他方のチームは本来の競技時間において得ていた人数面の優位性を確保する。一方のチームのプレーヤーが3人だけになったら、どちらのチームも、それ以上の削減はしない。負傷したプレーヤーはいつでも交代できる。</p>
<p>c) Mixed Teams can drop off in any sequence provided Rule 5.2 applies and that there is a minimum on one (1) male and one (1) female player on the field at all times.</p>	<p>c) ミックスチームは競技規則5.2に適合する限りにおいて、どんな順序で人数を減らしてもよい。ただし、競技区域には常に、最低1人の男性プレーヤーと1人の女性プレーヤーがいなければならない。</p>
<p>9: Abandoned Matches. If a match is abandoned due to any circumstances, the controlling Association shall decide the result.</p>	<p>9: 「放棄試合」どんな状況によるものであっても、試合が放棄された場合、管轄する協会は結果を確定しなければならない。</p>
<p>PLAYER NOTES</p>	<p>プレーヤーに対する注記</p>
<p>A. If a player places the ball on the ground and releases it short of the scoreline, while attempting to score a touchdown, a touch is counted and the player is required to Rollball to restart play at the position of contact with the ground. However a touchdown results if an untouched player (other than the half) slides the ball along the ground to or beyond the scoreline. If a player does not release the ball from their hands, no touch is counted and the match continues.</p>	<p>A: タッチダウンしようとして、プレーヤーがスクアラインの手前で地面にボールを置き、手を離れた場合、タッチがカウントされ、そのプレーヤーはボールが地面と接触した位置においてロールボールでプレーを再開することを求められる。しかし、(ハーフ以外の)プレーヤーがタッチされずに、スクアラインまで、あるいはスクアラインを越えて地面の上でボールを滑らせた場合は、タッチダウンとなる。プレーヤーが手からボールを離さない限り、タッチはカウントされず試合は継続する。</p>
<p>REFEREE NOTES</p>	<p>レフェリーのための注記</p>
<p>A. A Referee should be aware of players who commit "professional fouls" and should take appropriate action.</p>	<p>A: レフェリーは、「故意の反則」を犯したプレーヤーを認識し、適切な対処をしなくてはならない。</p>
<p>B. If in attempting to score, a player either makes contact with the corner marker or crosses the extended sideline, no touchdown is awarded and the match is recommenced by the opposition with a Rollball five (5) metres from the scoreline and five (5) metres in from the sideline.</p>	<p>B: 得点しようとする際、プレーヤーがコーナーに置かれたマーカーに触れたり、延長されたサイドラインを越えた場合、タッチダウンは与えられず、相手チームにより、スクアラインから5メートル、サイドラインから5メートル内側の地点でのロールボールで試合は再開される。</p>
<p>ADMINISTRATOR NOTES</p>	<p>運営者に対する注記</p>
<p>A. The Tournament Director should endeavour to provide official time keepers for all matches. Should time keepers not be appointed, the referee is to act as the sole time keeper and therefore is allowed to wear a watch.</p>	<p>A: 競技役員は、すべての試合に公式タイムキーパーを用意するよう努めなければならない。タイムキーパーが指定されていない場合、レフェリーは唯一のタイムキーパーとして行動しなければならない。それゆえに時計を身につけることが許される。</p>
<p>B. If extra time is to be played the Tournament Director will be responsible for the timing of the two minute Intervals.</p>	<p>B: 延長時間のプレーが行われる場合、競技役員は2分間隔の計時に責任を有する。</p>
<p>Explanations and Interpretation – Rule 4</p>	<p>解説と注釈 – 競技規則4</p>
<p>SITUATION 4:1 What is the definition of possession with specific reference to a team having possession in the drop off.</p>	<p>問4:1 ドロップオフの際にボールを保持しているチームにとって、この場合「ボールの保持」とはどういうことを意味するのか。</p>
<p>DECISION Possession is where a team has control of the ball to the extent they are in a position to score a touchdown if no defending players were on the field.</p>	<p>答 防御側プレーヤーがフィールドにいなければ、タッチダウンを記録できるような位置にいる限りにおいて、チームがボールをコントロールしていることをいう。</p>
<p>SITUATION 4:2 A player in possession while attempting to score a touchdown places the ball on the ground (and releases it) short of the scoreline.</p>	<p>問4:2 ボールを保持しているプレーヤーが、タッチダウンを記録しようとして地面にボールを置いた(ボールから手を離れた)が、スクアラインに届かなかった。</p>
<p>DECISION The player retains possession and a touch is counted. Ball to be brought back into play with a Rollball. The player would lose possession only if it was the sixth touch or the player was half. – Rule 4; Player Note A.</p>	<p>答 ボールの保持は継続し、タッチがカウントされる。ロールボールによりプレーが再開される。(タッチをカウントすると)シックス・タッチになる場合か、プレーヤーがハーフだった場合には、ボール保持が失われる。競技規則4・プレーヤーに対する注記A。</p>
<p>SITUATION 4:3 Referee Note A uses the term 'appropriate action'. How is this defined?</p>	<p>問4:3 レフェリーに対する注記Aでは、「適切な対処」という用語を用いている。それはどのように定義されるのか。</p>
<p>DECISION (a) Caution on the run; (b) Penalty; (c) Dismissal for a period of time; (d) Dismissal for the remainder of the game; (e) Suggest to the Captain to remove constant offender. – Rule 17; Referee Note D).</p>	<p>答 a. プレーを継続しながら警告 b. ペナルティ c. 一時退場 d. 退場 e. 常習違反者を除外するよう、キャプテンに勧告 競技規則17・レフェリーに対する注記D</p>
<p>SITUATION 4:4 In Sudden Death Extra Time, when both teams must have possession before a result can be declared, what happens (what is the procedure?) when only one team has had possession and scores a touchdown?</p>	<p>問4:4 サドンデスの延長時間内に、試合結果が宣告される前に両チームがボールを保持しなければならないとすると、一方のチームのみがボールを保持しタッチダウンを記録した場合はどうなるか(そしてその手続きは)。</p>
<p>DECISION The referee awards the touchdown and play recommences with a tap at the half way mark by the team who was scored against. They have possession for six touches or until they lose possession. If they do not score before they lose possession the other team is declared the winner. – Rule 4.8 (ii).</p>	<p>答 レフェリーはタッチダウンを認定し、ハーフウェイ上のマークで、得点された側のチームによるタップにより、プレーを再開する。得点された側のチームは、シックス・タッチまで、もしくは(その他の理由で)ボール保持を失うまで、ボールを保持する。このチームがボール保持を失うまでに得点しなければ、もう一方の(最初に得点した)チームが勝者として宣告される。競技規則4.8(ii)。</p>
<p>SITUATION 4:5 In Sudden Death Extra Time, when both teams must have possession before a result can be declared, what happens when a team received "six again" and scores a touchdown before their opponents have possession.</p>	<p>問4:5 サドンデスの延長時間内に、試合結果が宣告される前に両チームがボールを保持しなければならないとすると、相手チームがボールを保持する前に、シックス・アゲインを得てタッチダウンを記録した場合はどうなるか。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>DECISION The referee awards the touchdown and play recommences with a tap at the half way mark by the team who was scored against. A team is allowed possession until the ball is dead, i.e. lose possession, as in general play. – Rule 4.8 (ii).</p>	<p>答 レフリーはタッチダウンを認定し、ハーフウェイ上のマークで、得点された側のチームによるタップにより、プレーを再開する。通常の競技時間内と同様、チームは、ボールがデッドになるまで(例えばボール保持を失うまで)、ボールを保持することができる。</p>
<p>SITUATION 4:6 In Sudden Death Extra Time, when both teams must have possession before a result can be declared, the team tapping off scores within its first set of touches. The team scored against taps off and an opponent tries to intercept a pass but drops the ball. Is the ball therefore declared “dead” and the game ended?</p>	<p>問4:5 サドンデスの延長時間内に、試合結果が宣告される前に両チームがボールを保持しなければならないとして、タップをしたチームが、最初のシックスタッチまでの間に得点した。得点されたチームがタップを行い、相手チームがパスをインターセプトしようとしてボールを落とした。このときボールデッドとなり、試合は終了するの か。</p>
<p>DECISION Yes as the team had possession and subsequently lost it.</p>	<p>答 終了する。そのチームはボールを保持し、その後失ったので。</p>
<p>SITUATION 4:7 A team taps off in extra time and scores a touchdown. The other team then taps off and whilst attempting to score has the ball knocked to the ground (either deliberate knocked down or an attempt to intercept). Does this constitute as possession to the defending team and therefore a loss of possession to the attacking team thus ending the game.</p>	<p>問4:7 延長時間において、一方のチームがタップを行いタッチダウンを記録した。もう一方のチームがタップし、得点しようとする間にボールが地面にたたき落とされた(故意に、あるいはインターセプトをしようとして)。これにより防御側チームがボール保持を得て、攻撃側チームがボール保持を失うので、試合は終了するの か。</p>
<p>DECISION Yes as the team had possession and subsequently lost it.</p>	<p>答 終了する。そのチームはボールを保持し、その後失ったので。</p>
<p>SITUATION 4:8 In Sudden Death Extra Time, when both teams must have possession before a result can be declared, the team tapping off has a pass intercepted. The player in possession when making a pass has it in turn intercepted resulting in a touchdown being claimed. What happens next ?</p>	<p>問4:8 サドンデスの延長時間内に、試合結果が宣告される前に両チームがボールを保持しなければならないとして、タップしたチームのパスがインターセプトされた。そして、ボールを保持したプレーヤーがパスしようとして再びインターセプトされ、タッチダウンが奪われた。次はどうなるの か。</p>
<p>DECISION The Touchdown is awarded and the game concludes as both have had possession. – Rule 4.8 (ii).</p>	<p>答 タッチダウンが認定され、両チームがボールを保持したので試合は終了する。競技規則4.8.(ii)。</p>
<p>SITUATION 4:9 In Sudden Death Extra Time, when both teams must have possession before a result can be declared, what happens when both teams score with their first set of six touches and the team that recommences after the scores are level scores from the tap off.</p>	<p>問4:9 サドンデスの延長時間内に、試合結果が宣告される前に両チームがボールを保持しなければならないとすると、両チームとも最初のシックスタッチまでの間に得点し、同点になった後にタップで試合を再開したチームがそのまま得点したらどうなる か。</p>
<p>DECISION The game is concluded and the team that last scored is declared the winner.</p>	<p>答 試合は終了し、最後に得点したチームが勝者として宣告される。</p>
<p>SITUATION 4:10 A team taps off in extra time and whilst attempting to score has a defender infringe the rules thus allowing a penalty to be awarded to the attacking team. Does this action negate possession to the defending team for the purpose of declaring a winner if the attacking team with its next set of six touches scores a touchdown.</p>	<p>問4:10 延長時間にタップしたチームが得点しようとする間に、防御側プレーヤーがルール違反を犯し、攻撃側チームにペナルティが与えられた。攻撃側チームが次のシックスタッチまでの間にタッチダウンを記録した場合、このペナルティによって、防御側チームはボール保持する権利を失い、勝者が宣告されるの か。</p>
<p>DECISION No. The defending team was never in possession therefore they are allowed to tap off.</p>	<p>答 勝者は宣告されない。防御側チームはボールを保持しておらず、タップにより試合を再開することができる。</p>
<p>SITUATION 4:11 In the Drop Off when team numbers comes down to three (3) players only, what happens if the referee sends off a player from one of the teams for the remainder of the game ?</p>	<p>問4:11 ドロップオフの際に、プレーヤー数が3人まで減り、一方のチームのプレーヤーをレフリーが退場に処した場合、どうなる か。</p>
<p>DECISION The game is abandoned and the non-offending team is declared the winner. – See Rule 5 RN A applies. Three in the Drop Off is the minimum number allowed.</p>	<p>答 試合は打ち切られ、退場者を出さなかったチームが勝者として宣告される。競技規則5・レフリーに対する注記Aを適用。ドロップオフにおいて、3人が最少人数である。</p>
<p>SITUATION 4:12 A team with only five players sustains an injury to one of their players and finishes the game with only four players. At the commencement of the Drop Off only four players from that team take the field, the injured player cannot recover. What happens after the first two minute segment has elapsed, does the team with four players have to drop off a player?</p>	<p>問4:12 5人しかいないチームで、1人のプレーヤーが怪我をして、4人だけで試合を終えた。ドロップオフ開始の際、そのチームは4人だけがフィールドにおり、怪我をしたプレーヤーは復帰できなかった。最初の2分間が過ぎた場合どうなるか。4人だけのチームは1人減らすの か。</p>
<p>DECISION The team with four players were “deemed” to have commenced the drop off with five players for the first two minutes; therefore after the two-minute segment they may retain the same number of players as their opponents.</p>	<p>答 4人だけのチームは、最初の2分間は、5人でドロップオフを開始したと見なされる。それゆえ、2分経過後も、相手チームと同数(4人)のプレーヤーでよい。</p>
<p>SITUATION 4:13 A team with only five players sustains an injury to one of their players and finishes the game with only four players. At the commencement of the Drop Off only four players from that team take the field. If the fifth player sufficiently recovers, can they take the field before the first of the two-minute segments elapses?</p>	<p>問4:13 5人しかいないチームで、1人のプレーヤーが怪我をして、4人だけで試合を終えた。ドロップオフ開始の際、そのチームは4人だけがフィールドにいた。5人目のプレーヤーが十分に回復したとき、最初の2分間が経過する前にフィールドに復帰できる か。</p>
<p>DECISION The injured player may take the field at any time provided the maximum number allowed for that team is not exceeded. In this case the player may take the field as no player from that team was dismissed for the remainder of the game and therefore both team can have equal numbers.</p>	<p>答 怪我をしたプレーヤーは、そのチームに許された最大人数を超えない限り、いつでもフィールドに戻る。このケースでは、当該チームから退場者が出ていないため、怪我をしたプレーヤーはフィールドに戻る事ができ、両チームが同人数になる。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>SITUATION 4:14 A team plays the whole game with only five players and at the conclusion of the game the score is drawn. A Drop Off is required to determine a winner. In what order does the team with only five players drop off a player? Do they wait until both teams have five players or do they have to go down to three before both teams have equal numbers?</p>	<p>問4:14 5人しかいないチームで、試合終了の時に同点だった。ドロップオフでは勝者を決めなければならない。5人だけのチームはどんな順番でプレーヤーを減らすのか。そのチームは、両チームの人数が5人になるのを待つのか、それとも両チームの人数が同じになる前に、先に人数を減らして3人にするのか。</p>
<p>DECISION During the Drop Off the team with six players will drop a player off after the first period of time, while the team with five players will not drop off a player until the second period of time has elapsed.</p>	<p>答 ドロップオフでは、6人のチームは最初の2分経過後に1人減らす、5人だけのチームはさらに2分経過するまでプレーヤーを減らさない。</p>
<p>SITUATION 4:15 A team with only five players for the whole game commences the Drop Off to determine the winner. The Rule states the referee will "... then signal to each team to reduce their playing strength by one player to five (5) onfield players..." Does that mean the team already with only five players has to reduce their number by one (1).</p>	<p>問4:15 試合を通じて5人だけのチームが、勝者を定めるドロップオフを開始した。競技規則は、レフリーは「...それぞれのチームにプレーヤーを1人ずつ減らすよう合図をする。」と規定している。それは、既に5人しかいないチームも人数を1人ずつ減らさなければならないことを意味するのか。</p>
<p>DECISION See Situation 4:13 – the same principle must apply. The team does not have to reduce its playing numbers to commence the Drop Off. You can also see from the Rule itself that playing number at the commencement of the Drop Off (with all other things being equal) is five onfield players.</p>	<p>答 問4:13参照。同様の原則を適用。当該チームは、ドロップオフ開始に際して人数を減らす必要はない。競技規則そのものが、ドロップオフ開始時の人数は、(他のあらゆる条件が等しいとして)5人と規定している。</p>
<p>SITUATION 4:16 A team has only five players and has a player sent off for the remainder of the game. The scores are level at full time and a drop off is employed to decide the winner. How is the team affected that are now down to only four players?</p>	<p>問4:16 5人だけのチームで1人が退場処分を受けた。試合時間終了時点で同点で、勝者を定めるためドロップオフを行う。4人だけになったチームはどうなるのか。</p>
<p>DECISION The team with only five players will play the drop off with one less player than their opponents, that is, four v five then three v four. At the completion of four minutes extra time the team with three players cannot reduce its number to two. So that the nonoffending team is not penalised for the indiscretion of its opponents, the game will continue at three v four until a result is reached.</p>	<p>答 5人だけのチームは、ドロップオフを、相手より1人少ない状態でプレーする。このため、4対5、3対4となるが、3人だけしかなくなったチームは、4分経過した時点で、2人に減らすことはできない。このため、退場者を出していないチームが、相手の反則行為による不利益を被らないよう、結果が出るまで、試合は3対4のまま継続する。</p>
<p>SITUATION 4:17 A team has only five players and two players sent off for the remainder of the game. The scores are level at full time and a drop off is employed to decide the winner. How is the team affected that are now down to only three players?</p>	<p>問4:17 5人だけのチームで2人が退場処分を受けた。試合時間終了時点で同点で、勝者を定めるためのドロップオフを行う。3人だけになったチームはどうなるのか。</p>
<p>DECISION The team with only four players will play the drop off with two less players than their opponents, that is, three v five. At the completion of two minutes extra time the team with three players cannot reduce its number to two but their opponents must drop off a player so the situation is three on four. There will be no further drop off of player at this point. So that the non-offending team is not penalised for the indiscretion of its opponents, the game will continue at three v four until a result is reached.</p>	<p>答 5人だけのチームは、ドロップオフを、相手より2人少ない状態でプレーする。このため、3対5となる。3人だけしかなくなったチームは、2分経過した時点で、2人に減らすことはできないが、相手チームは1人減らさなければならず3対4となる。これ以上のドロップオフは行われぬ。退場者を出していないチームが、相手の反則行為による不利益を被らないよう、結果が出るまで、試合は3対4のまま継続する。</p>
<p>SITUATION 4:18 In the wet a player in possession dives for the scoreline and lands about a metre short but his momentum carries him across the scoreline. Would a touchdown be awarded?</p>	<p>問4:18 地面がぬれた状態で、ボールを保持したプレーヤーがスコアラインに向けてダイブし、1メートル手前で着地したが、慣性でスコアラインを超えた。タッチダウンは認められるか。</p>
<p>DECISION Provided the player retained possession of the ball, a touchdown would be awarded. – See Rule 4 PN A.</p>	<p>答 プレーヤーがボールを保持し続けていれば、タッチダウンが認定される。競技規則4・プレーヤーに対する注記A。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 5 – TEAM COMPOSITION AND SUBSTITUTION	競技規則5-チームの構成と交替
1: Number of Players. A Team consists of fourteen (14) players, no more than six (6) of whom are allowed on the field at any time.	1:「プレーヤーの人数」:1チームは14人で構成され、どんなときでも、競技区域にすることができるのは6人以内である。
<i>RULING – A penalty awarded to the non-offending team at the position of the ball at the time the offence is identified.</i>	ルーリング (競技人数の)違反が確認された時点でボールがあった場所で、違反を犯していないチームにペナルティが与えられる。
2: Mixed Competition. In mixed competitions, the maximum number of males allowed on the field of play is three (3). The minimum male requirement on the field of play is one (1).	2:「ミックスの試合」:ミックスの試合では、競技区域内にすることが許される男性プレーヤーの最大人数は3人である。競技区域内には少なくとも1人の男性プレーヤーがいる必要がある。
<i>RULING – A penalty awarded to the non-offending team at the position of the ball at the time the offence is identified.</i>	ルーリング (競技人数の)違反が確認された時点でボールがあった場所で、違反を犯していないチームにペナルティが与えられる。
3: Substitution. Players may substitute at any time in accordance with the interchange procedure. There is no limit to the number of times a player may interchange.	3:「交代」:プレーヤーは交代の手順にしたがって、いつでも交代することができる。1人のプレーヤーが交代できる回数に制限はありません。
4: Interchange Procedure. Substitute players must remain in their interchange area for the duration of the match. All interchanges must occur at or within the team's Interchange Area, and only after the substituted player has crossed the boundaries and entered the Interchange Area. All interchanges must be made on the one side of the field and without delay. Physical contact does not have to be made between interchanging players, and players leaving or entering the field shall not hinder or obstruct play and must enter from an onside position. Following the scoring of a touchdown, players may interchange at will without having to wait for the substituted player to enter the interchange area.	4:「交代の手順」:交代プレーヤーは、試合時間中インターチェンジ・エリア内にどまっていなければならない。すべての交代は、そのチームのインターチェンジ・エリアにおいて、退出プレーヤーがインターチェンジ・エリアの境界を越えて中に入った後に行われなければならない。すべての交代は遅滞なく競技区域の片側で行われなければならない。 交代するプレーヤー間の身体接触は行われなくてもよい。競技区域を離れつつあるプレーヤーも入りつつあるプレーヤーも、プレーの妨げや障害にはならず、オンサイドの位置から競技区域に入らなければならない。タッチダウンが記録された後は、退出プレーヤーがインターチェンジ・エリアに入るのを待つことなく自由に交代してよい。
<i>RULING – A penalty awarded to the non-offending team five (5) metres infield from where the substituted player left the field or where the substituting player entered the field, whichever is the greater advantage.</i>	ルーリング (交代の違反があった場合)退出するプレーヤーが競技区域を出た場所か、交代プレーヤーが競技区域に入った場所か、相手チームにとってアドバンテージがより大きい方の場所から競技区域に5メートル入ったところで、違反を犯していないチームにペナルティが与えられる。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. Although a team consists of fourteen (14) players, a minimum of four (4) is required for the match to continue. All players who are involved in the match both on and off the field of play are under the direct control of the referee.	A:1チームは14人のプレーヤーで構成されるが、試合を継続するためには最小限4人が必要である。競技区域の内外にかかわらず試合に参加しているすべてのプレーヤーは、レフリーの直接管理下にある。
B. Female players in mixed competition may play in any team positions. Male players may interchange with female players providing Rule 5.2 applies.	B:ミックスの試合における女性プレーヤーは、どのポジションでプレーしてもよい。男性プレーヤーは、競技規則5.2に適合する限りにおいて、女性プレーヤーと交代することができる。
C. Attacking and defending players must interchange in accordance with Rule 5.4. Intending substitutes must not voluntarily remain off the field.	C:攻撃側のプレーヤーも防御側のプレーヤーも、規則5.4にしたがって交代しなくてはならない。交代プレーヤーは、勝手に競技区域の外に居続けることはできない。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. Should the number of players on the field from one team fall below four (4), the match is finished and the non-offending team is declared the winner. This applies if players have been dismissed for the remainder of the match, but not for injuries or dismissals for a period of time.	A:一方のチームの競技区域内のプレーヤー数が4人を下回った場合、試合は終了し、違反を犯していないチームが勝利チームとして宣告される。これは、退場させられたプレーヤーがいる場合には適用されるが、負傷や一時退場の場合には適用されない。
B. Players who arrive late may enter the field immediately, providing their team does not already have six (6) players on the field.	B:試合開始に遅れたプレーヤーは、そのチームの競技区域内のプレーヤーが6人に満たなければ、直ちに競技区域に入ってよい。
Explanations and Interpretation – Rule 5	解説と注釈 – 競技規則5
SITUATION 5:1	問5:1
A team has a player sent off for a period of time. The player moves to a position beyond his team's attacking scoreline. After a period of time, the referee signals to the dismissed player that he can return to the game. Instead, another player joins the team (irrespective of field position). Is such a substitution allowable?	一方のチームのプレーヤーが一時退場を受けた。そのプレーヤーは、自チームのアタッキング・スコアラインの向こうに移動した。一定の時間が経過し、レフリーが退場させたプレーヤーに試合に戻るよう合図した。その際、当人ではなく別のプレーヤーが(フィールド内の)チームに加わった(フィールドのどの場所にかかわらず)。こうした交替は許されるか。
DECISION	答
Yes. The dismissed player is not in the field of play and may be replaced at any time after being recalled to the game by the referee. Usual interchange procedures do not apply except with respect to replacing from an onside position.	許される。退場させられたプレーヤーは、競技区域内にはおらず、レフリーから試合に呼び戻されたあといつでも、交替可能である。オンサイドの位置から交替するという以外、通常の交替手続きは適用されない。
SITUATION 5:2	問5:2
A player in possession running downfield is touched with no team mate close by. The player effects a Rollball and is substituted as per the interchange rule. The substitute player takes the field and moves directly into the half position. Is such an interchange allowed and can the new player take on the role of half.	ボールを保持して下がっているプレーヤーが、周囲にチームメイトがいない状態でタッチされた。このプレーヤーはロールボールを行い、交替ルールに則って交替した。交替したプレーヤーが競技区域に入り、ハーフの位置に直接入った。このような交替は許され、新たに入ったプレーヤーはハーフになることができるのか。
DECISION	答
Provided the interchange procedure is in accordance with the rules, the player taking the field can assume any position they like, including the half role. Although the substituting player is replacing the player who performed the Rollball (and the person performing the Rollball cannot pick up the ball), they are not the same person so the new player is entitled to go into half.	交替の手続きが競技規則に則ったものであれば、新たに競技区域に入ったプレーヤーはどのポジションに入ってよいし、ハーフでもできる。交替に入ったプレーヤーはロールボールをしたプレーヤー(ロールボールをしたプレーヤーは(ハーフになって)ボールを拾うことはできない)と入れ替わるが、同一人物ではないので、新たに入るプレーヤーはハーフになってよい。
SITUATION 5:3	問5:3
In a drop off when there are only three players per team, can a player in possession after being touched (with no team mate close by) effect a quick Rollball and immediately be substituted? Can the substitute player take the field and move directly into the half position?	ドロップオフの際、1チームの(競技区域内の)人数が3人になった場合、ボールを保持したままタッチされたプレーヤー(チームメイトは周辺にいない)が、素早くロールボールをして、すぐに交替することはできるか。交替に競技区域に入るプレーヤーは直接ハーフになることができるか。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>DECISION The fact that this action happens in the Drop Off has no differing effect to the decision in 5:2. Provided the interchange procedure is in accordance with the rules, the player taking the field can assume any position they like, including the half.</p>	<p>答 ドロップオフの際であっても、このような交替は、5:2の答えで示したのと全く変わらない。交替の手続きが競技規則に則ったものであれば、競技区域に入るプレーヤーは、好きなポジションに入れるし、ハーフになってもよい。</p>
<p>SITUATION 5:4 In mixed team what is the minimum team composition for a game to commence ?</p>	<p>問5:4 ミックス・チームの場合、試合を開始するための最少構成はどのようなものか。</p>
<p>DECISION There are several combinations:- One (1) male and three (3) females Two (2) males and two (2) females Three (3) males and one (1) female</p>	<p>答 いくつかの組み合わせがある: 男性1人と女性3人 男性2人と女性2人 男性3人と女性1人</p>
<p>SITUATION 5:5 In mixed team what are the possible team compositions for the six players on the field?</p>	<p>問5:5 ミックス・チームの場合、競技区域内の6人の構成はどうなるか。</p>
<p>DECISION There are several combinations:- One (1) male and five (5) females Two (2) males and four (4) females Three (3) males and three (3) females</p>	<p>答 いくつかの組み合わせがある: 男性1人と女性5人 男性2人と女性4人 男性3人と女性3人</p>
<p>SITUATION 5:6 In mixed team what are the possible team compositions for the twelve players in the team?</p>	<p>問5:6 ミックス・チームの場合、チームの人数が12人であればどういう構成になるか。</p>
<p>DECISION There are many combinations, remembering always that only three (3) males are allowed on the field at any one time, and that a minimum of four (4) players must be on the field: - One (1) male and eleven (11) females and in any combination downwards to Eleven (11) males and one (1) female.</p>	<p>答 多くの組み合わせがある。どんな時でも、男性は3人までしか競技区域内に入らず、競技区域内にいない必要最低人数は4人である: 男性1人と女性11人から、男性11人と女性1人までの間のどんな組み合わせでもよい。</p>
<p>SITUATION 5:7 In a mixed game, a male player gets sent off for a period of time, thus leaving 3 females and two males. On the next interchange the coach replaces a female with a male player leaving two females and 3 males. When the referee calls the player back onto the field the coach then replaces that player with a female. Is this allowed?</p>	<p>問5:7 ミックスの試合で、男性プレーヤーが一時退場にされ、女性3人と男性2人になった。次の交替で、コーチが女性プレーヤーと男性プレーヤーを入れ替え、女性2人と男性3人になった。退場になったプレーヤーをレフリーが競技に復帰させたとき、コーチはそのプレーヤーを女性と入れ替えた。これは許されるか。</p>
<p>DECISION Yes, A coach can vary the composition of his mixed team in any combination provide the maximum number of males and minimum number of females is not breached.</p>	<p>答 許される。コーチは、男性プレーヤーの最大可能人数と、女性プレーヤーの最少人数に違反しない限り、どんな組み合わせでチームを構成してもよい。</p>
<p>SITUATION 5:8 In a mixed game, a male player gets sent off for the remainder of the game, thus leaving 3 females and two males. On the next interchange the coach replaces a female with a male player leaving two females and 3 males. Is this allowed?</p>	<p>問5:8 ミックスの試合で、男性プレーヤーが退場にされ、女性3人と男性2人になった。次の交替で、コーチが女性プレーヤーと男性プレーヤーを入れ替え、女性2人と男性3人になった。これは許されるか。</p>
<p>DECISION Yes, A coach can vary the composition of his mixed team in any combination provide the maximum number of males and minimum number of females is not breached.</p>	<p>答 許される。コーチは、男性プレーヤーの最大可能人数と、女性プレーヤーの最少人数に違反しない限り、どんな組み合わせでチームを構成してもよい。</p>
<p>SITUATION 5:9 A winger on the sideline is being guarded heavily, (man on man with blocked out style defence), by two defenders near the attacking scoreline. The winger steps out of the field of play, and runs around the witches hat back into the touchdown zone, and the player in possession passes the ball to the winger, who scores. Is this allowable?</p>	<p>問5:9 サイドライン際のウイングが、アタッキング・スコアライン近くで、2人の防御側プレーヤーの厳しいディフェンスを受けた(マン・ツー・マンスタイルのブロックディフェンス)。ウイングは競技区域の外に踏み出し、防御側プレーヤーを回り込んでタッチダウン・ゾーンに入り、ボールを保持したプレーヤーがこのウイングにパスして得点した。これは許されるか。</p>
<p>DECISION Yes the referee would award a touchdown considering all other facts. The general rule from the past about players standing outside of the field then joining the play related to deliberate act of melding in with the substitute players walking up and down the sideline. With the interchange box this has somewhat been eliminated (except for the interchange box area) but the action in this situation is not deliberate in remaining outside the field of play.</p>	<p>答 許される。レフリーは他のすべての要素を勘案した上でタッチダウンを与える。従来、競技区域の外にいて、それからプレーに参加するプレーヤーについての一般的な規定は、サイドラインに沿って行ったり来たりする交替プレーヤーに意図的に紛れようとする行為に関するものだった。交替ボックスができたので、こうした状況はある程度なくなったが(交替ボックス区域を除いて)、この間のような行為は、競技区域外に意図的に留まろうとするものではない。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 6 – COMMENCEMENT AND RECOMMENCEMENT OF PLAY	競技規則6—プレーの開始及び再開
1: The Toss. Team captains are to toss the coin in the presence of the referee with the winning captain's team receiving possession for the commencement of the first half, the choice of direction for the first half and the choice of Interchange areas for the duration of the match, including extra time.	1:「トス」:両チームのキャプテンは、レフリー立会いの下でコインをトスし、勝ったキャプテンのチームが、前半の開始時にボールを保持し、前半の攻撃方向を選択し、延長時間を含め試合を通じてのインターチェンジ・エリアを選択することができる。
2: Attacking Team. The attacking team is to start the match with a tap at the centre of the halfway line following the indication to commence play from the referee. All players of the attacking team are to remain in an onside position until the ball has been tapped.	2:「攻撃側チーム」:攻撃側チームは、レフリーの試合開始の指示があった後、ハーフラインの中央においてタップによって試合を始める。攻撃側チームのすべてのプレーヤーは、ボールがタップされるまでオンサイドの位置にいないなければならない。
<i>RULING – A change of possession at the centre of the halfway line.</i>	ルーリング ハーフウェイラインの中央において、ボール保持チームの交替
3: Method. The tap is taken by placing the ball on the ground at or behind the mark, releasing both hands from the ball, tapping the ball with either foot a distance of not more than one (1) metre, and retrieving the ball cleanly. Any player of the attacking team may take the tap. Any onside player of the attacking team may retrieve the ball once the tap has been taken.	3:「タップの方法」:タップは、マークの位置もしくはその後方の地面にボールを置き、両手をボールから離し、どちらかの足で1メートル以内に軽く蹴り、しっかりとボールを拾い上げるによって行われる。攻撃側チームのどのプレーヤーがタップしてもよい。攻撃側チームのオンサイドのプレーヤーであれば、タップが行われた後、誰がボールを拾い上げてよい。
<i>RULING – A change of possession at the mark for the tap.</i>	ルーリング タップのマークの位置でボール保持チームの交替
4: Defending Team. All players of the defending team are required to retire a distance of not less than ten (10) metres from the mark for the tap. Defending players may move forward of their positions once the ball has been tapped with the foot.	4:「防御側チーム」:防御側チームのすべてのプレーヤーは、タップのマークから10m以上後退しなければならない。防御側のプレーヤーは、足でボールがタップされたら、その位置から前方に出てよい。
<i>RULING – A penalty awarded to the attacking team along a line ten (10) metres directly forward of the original mark.</i>	ルーリング 元のマークから10メートル前方に伸びる線上で、攻撃側チームにペナルティが与えられる。
5: Recommencement of Play. For the recommencement of play following a half-time break, teams shall change directions and the team losing the toss is to start the match with a tap as described in Rules 6.2 and 6.3. For the recommencement of play following the scoring of a touchdown, the team against which the score was made is to recommence play as described in Rules 6.2 and 6.3.	5:「プレーの再開」:ハーフタイム後のプレー再開では、チームは攻撃する方向を変え、トスで負けたチームが競技規則6.2及び6.3に記載されるようにタップで試合を開始する。タッチダウンが記録された後のプレー再開では、得点をとられたチームが、競技規則6.2及び6.3に記載されるようにプレーを再開する。
6: Kicking. The ball cannot be kicked or played with the foot except when taking a tap or a Rollball. The half may use the foot to control the ball.	6:「キッキング」:タップやロールボールを行う場合以外に、ボールを蹴ったり、足でプレーしてはいけない。ハーフはボールをコントロールするために足を使ってもよい。
<i>RULING – A penalty awarded to the non-offending team at the position where the ball made contact with the foot.</i>	ルーリング ボールが足に当たった場所において、違反を犯していないチームにペナルティが与えられる。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. A player taking the tap may face any direction to take the tap and may be forward of the halfway line.	A:タップしようとするプレーヤーは、どの方向に向いてタップを行ってもよく、ハーフウェイラインの前方にいて行ってもよい。
B. The player taking the tap is to wait until the referee indicates the mark prior to tapping the ball.	B:タップしようとするプレーヤーは、ボールをタップするのに先立って、レフリーがマークを示すまで待たなくてはならない。
C. Players may take the ball behind the mark for a tap up to a maximum of ten (10) metres. No sideways movement from the mark is allowed.	C:プレーヤーは、マークの後方最大10メートルまでボールを下げてタップを行ってもよい。マークから横方向への移動は許されない。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. Referees are to ensure that there is minimum delay between the scoring of a touchdown and the recommencement of play.	A:レフリーは、タッチダウンによる得点からプレー再開までの遅れを最小限にしなくてはならない。
B. Referees should penalise players who attempt to delay play following a touchdown. If the delay is caused by the team scored against, the penalty should be awarded from the centre of the halfway line. If the team who scored is causing the delay, the penalty should be awarded at a mark ten (10) metres forward of the halfway line.	B:レフリーはタッチダウン後のプレーを遅延しようとするプレーヤーにペナルティを科すべきである。得点されたチームが遅延の原因であれば、ペナルティはハーフウェイラインの中央に与えられる。得点したチームが遅延の原因であれば、ペナルティはハーフウェイラインから10メートル前方において与えられる。
Explanations and Interpretation – Rule 6	解説と注釈—競技規則6
SITUATION 6:1	問6:1
A team is awarded a penalty and decides to take the ball back ten (10) metres from the mark. How close to where the tap is being taken, can the defending team move?	ペナルティを得たチームが、マークから10メートル後方にボールを戻すこととした。防御側チームは、タップが行われる場所にどこまで近づけるか。
DECISION	答
The defending team cannot move within ten metres of the MARK indicated by the referee, until the ball has been tapped (Rule 6.4). The fact the attacking team can move the ball up to ten metres behind the mark (Rule 6 Player Note C), does not allow the defence to move any closer than ten metres from the MARK as indicated by the referee.	ボールがタップされない限り、防御側チームはレフリーが示したマークから10メートル以内には入れない(競技規則6.4)。攻撃側チームがマークから10メートルまでならボールを下げるからといって(競技規則6・プレーヤーに対する注記C)、防御側が、レフリーが示したマークから10メートル以内に近づけることにはならない。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 7 - POSSESSION	競技規則7-ボール保持権
1: General. Providing other Rules do not apply, the team with the ball is entitled to six (6) touches prior to changing possession with the opposing team.	1:「一般の規定」他の競技規則が適用されない限り、ボールを持っているチームは、相手チームとボール保持権を交替するまでに、6回のタッチを行う権利を有する。
2: Changeover Procedure. Following the sixth touch or the loss of possession due to any other means, players of the team losing possession are to hand, or pass the ball to the nearest opposition player, or place the ball on the ground at the mark without delay. Attacking players who request the ball are to be given the ball. Players are not to delay the changeover procedure. <i>RULING - A penalty awarded to the non-offending team ten (10) metres forward of the mark for the change of possession or penalty.</i>	2:「チェンジオーバーの手順」6回目のタッチその他の理由によりボール保持権が失われた後、ボール保持権を失ったチームのプレーヤーは、相手チームの最も近くにいるプレーヤーにボールを手渡すかパスする、もしくは、遅滞なくマークされた地点にボールを置かなければならない。攻撃側のプレーヤーが要求した場合に、ボールが渡されなければならない。プレーヤーは、チェンジオーバーの手順を遅らせてはならない。 ルーリング ボール保持権が交替した場所か、ペナルティが課された場所から10メートル前方で、違反を犯していないチームにペナルティが与えられる。
3: Ball to Ground. If the ball is dropped to the ground a change of possession results. The mark for a change of possession is where the ball first pitches or where the attacking player dropped or passed the ball, whichever is of greater advantage to the team gaining possession.	3:「ボール・トゥ・グラウンド」ボールが地面に落ちた場合、ボール保持権が交替する。ボール保持権交替時のマークは、ボールが最初に地面に落ちた場所、もしくは攻撃側プレーヤーがボールを落とすかパスした場所のいずれかより、ボール保持権を得るチームにとってより大きなアドバンテージがある方になる。
4: Mishandled Ball. If a player mishandles the ball and providing the ball does not go to ground, play is to continue.	4:「ミスハンドルド・ボール」プレーヤーがボールの扱いを誤っても、ボールが地面に落ちなければ、プレーは継続される。
5: Intercepts. Intercepts by onside defending players are allowed. Following an intercept, play continues until the first touch is effected, a touchdown is scored, or a stoppage occurs as a result of other actions.	5:「インターセプト」オンサイドの防御側プレーヤーによるインターセプトは許される。インターセプト後、最初のタッチが成立するか、タッチダウンが記録されるか、何らかの理由で中断が生じるまで、プレーは継続される。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. Should a touch be effected on a player in possession while the ball may not be physically in the hands (e.g. while juggling or trying to maintain control), the touch is to count.	A:ボールが物理的に手の中に収まっていない時(たとえばお手玉したりコントロールしようとしている時)、ボールを保持するプレーヤーに対するタッチが成立した場合、タッチはカウントされる。
B. Providing the same player retrieves the ball prior to it going to ground, any knock forward resultant from an intercept is allowed.	B:インターセプトの際にボールを前方にはじいても、ボールが地面に落ちる前に同一のプレーヤーが取るのであれば、インターセプトは認められる。
REFEREE NOTES	レフェリーに対する注記
A. Referees are to be aware of players deliberately attempting to delay play during normal changeover procedures.	A:レフェリーは、通常のチェンジオーバー手順の間、プレーヤーが故意にプレーを遅らせようとしているか、見ておかなければならない。
B. If a ball contacts the ground while still under the control of a player (e.g. falling over) a change of possession DOES NOT result and play is to continue.	B:プレーヤーのコントロールの下にありながら、ボールが地面に触れた場合(つまづいた場合など)、ボール保持権は交替せず、プレーは継続される。
C. Players may intercept behind the defending scoreline. If a player in possession is touched or effects a touch whilst on or behind their defending scoreline the touch counts and play is restarted with a Rollball five (5) metres forward of the scoreline from where the player was touched.	C:プレーヤーは、ディフェンディング・スコアラインの後方でインターセプトしてもよい。ディフェンディング・スコアライン上またはその後方で、ボールを持っているプレーヤーがタッチされるか、タッチした場合、タッチはカウントされ、タッチが成立した場所からスコアラインの5メートル前方でのロールボールでプレーを再開する。
Explanations and Interpretation - Rule 7	解説と注釈 - 競技規則7
SITUATION 7:1	問7:1
A player in possession while attempting to score a touchdown touches the ground with the ball (but does not release it) short of the scoreline.	ボールを保持したプレーヤーが、タッチダウンしようとしてボールを地面に着けたが、スコアラインに届かなかった(ただし、ボールは離していない)。
DECISION	答
No touch count: Play on. - Rule 7; Referee Note B.	タッチはカウントされない、プレーオン(競技規則7、レフェリーへの注記B)。
SITUATION 7:2	問7:2
After a player scores a touchdown should they have to pick up the ball and give it to the opposition?	プレーヤーは、タッチダウンを記録した後、ボールを拾って相手チームに渡さなければならないか?
DECISION	答
It is not compulsory for the scorer to pick up the ball and hand it to the opposition. If directed to do so by the referee the player must comply BUT this direction should only be given if the opposition players have not chased and are near halfway waiting for the restart.	得点者がボールを拾って相手チームに渡すことは、義務ではない。もしレフェリーにそうするよう指示されたなら、プレーヤーは従わなければならないが、この指示は、相手チームのプレーヤーが追いかけてきておらず、ハーフウェイ付近でリスタートを待っている場合にのみ与えられるべきである。
SITUATION 7:3	問7:3
A 'dead-heat' for say a defender attempting an intercept and an attacking player trying to catch the ball. Who gets possession ?	インターセプトしようとしている防御側プレーヤーと、ボールをキャッチしようとしている攻撃側プレーヤーが競り合っている。どちらがボール保持権を得るか?
DECISION	答
Unless the defender clearly has their hands on the ball first then the attacking team is deemed not to have lost possession.	防御側プレーヤーが明らかに最初にボールを手に入れたのでない限り、攻撃側チームがボール保持権を失うとはみなされない。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 8 - PASSING	競技規則8-パス
1: General. A player in possession may pass, flick, knock, throw or otherwise deliver the ball to any other onside player in the attacking team.	1:「一般的規定」:ボールを持っているプレーヤーは、パス、フリック、ノック、スローなどの手段で、攻撃側チームのどのオンサイド・プレーヤーに対してもボールをデリバー(渡す)することができる。
2: Forward Pass. A player in possession is not to pass, flick, knock, throw or otherwise propel the ball in a forward direction (See Player Notes to Rule 7).	2:「フォワード・パス」:ボールを持っているプレーヤーは、パス、フリック、ノック、スロー、その他の手段で、ボールを前方に進めてはならない(競技規則7プレーヤーに対する注記を参照)。
<i>RULING - A penalty awarded to the non-offending team at the mark where the ball was passed, flicked, knocked, thrown or otherwise propelled forward.</i>	ルーリング ボールがパス、フリック、ノック、スロー、その他の手段で前方に進められた地点で、違反を犯していないチームにペナルティが与えられる。
3: Passing into Opposition. A player who passes the ball at or towards a defending player and thereby causes the ball to go to ground shall lose possession. However, if the defending player attempts to catch the ball or play at the ball and the ball goes to ground, the attacking team retains possession. Play is restarted at the mark where the ball goes to ground or at a position of best advantage to the non-offending team. The touch count is restarted.	3:「相手チームプレーヤーへのパス」:防御側のプレーヤーにボールをパスしたことによりボール・トゥ・グラウンドが生じた場合、ボール保持権は失われる。しかし、防御側のプレーヤーがボールをとうろしたりボールをプレーしようとして、ボール・トゥ・グラウンドが生じた場合、攻撃側チームはボール保持権を維持する。この場合、ボールが地面に落ちた場所か、違反を犯していないチームにとって最もアドバンテージが大きい場所がマークされ、そこでプレーが再開される。タッチカウントは最初から数え直す。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. A player who, in attempting to control the ball, juggles or knocks the ball forward, is not to be penalised, provided the player regathers the ball. (See Player Notes to Rule 7).	A:プレーヤーが、ボールをコントロールしようとしてお手玉したりボールを前方にはじいた場合、自分で再びとることができれば、ペナルティを課されない(競技規則7プレーヤーに対する注記を参照)。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. A Penalty is to result from a forward pass even if the receiver was in an onside position prior to the pass.	A:ボールの受け手が、パスの前にはオンサイドの位置にいたとしても、フォワードパスはペナルティである。
B. Referees are to be aware of players who make any deliberate passes at an opposing player, especially on the fifth (5th) touch.	B:レフリーは、故意に相手のプレーヤーにパスをするプレーヤーを、とくに5回目のタッチ後には、よく見ておかなければならない。
C. Forward passes are to be penalised even if the ball goes to ground or if it is the last touch.	C:ボールが地面に落ちて、また、6回目の攻撃のときであっても、フォワードパスはペナルティである。
Explanations and Interpretation - Rule 8	解説と注釈 - 競技規則8
SITUATION 8:1 Player in possession juggles the ball forward. It goes from the original player to a team mate who was onside. Is this allowed?	問8:1 ボールを持っているプレーヤーがボールを前方にお手玉した。そのボールは、元のプレーヤーから、オンサイドの位置にいた味方プレーヤーに渡った。これは許されるか？
DECISION	答
Forward pass. - Rule 8.2	フォワードパス(競技規則8.2)。
SITUATION 8:2	問8:2
A player overruns a pass made to him by a team mate. The pass was in a backward direction but the player who is now forward of his team mate has to stretch back to retrieve the ball.	プレーヤーが、味方からパスされたボールよりも前に行ってしまった。そのパスは、後方に投げられたが、パスをした味方プレーヤーよりも前に行ってしまったプレーヤーは、ボールをとるために、後ろに手を伸ばさなければならない。
DECISION	答
Player receiving the pass is not offside. Rules 8.1 and 13.1 do not apply.	ボールを受けようとするプレーヤーはオフサイドではない。競技規則8.1及び13.1は適用されない。
SITUATION 8:3	問8:3
A player in possession fumbles the ball forward. It hits a defending player and rebounds back to the possession of another attacking player.	ボールを持っているプレーヤーがボールを前方にはじいた。そのボールは防御側プレーヤーに当たって、攻撃側チームの別のプレーヤーに戻った。
DECISION	答
Possession goes to the defending team. Rule 8; Player Note A.	ボール保持権は防御側チームに移る(競技規則8、プレーヤーへの注記A)。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 9 - THE ROLLBALL	競技規則9-ロールボール
1: When Required. A player is to perform a Rollball under the following circumstances: (a) when a touch has been effected; (b) when possession changes due to the sixth touch; (c) when possession changes due to the ball going to ground; (d) when possession changes due to an infringement by an attacking player at a penalty or a tap; (e) When possession changes when the half is touched (or places the ball on or over the scoreline) whilst in possession of the ball; (f) When possession changes due to a player in possession of the ball running across the sideline, or (g) when so directed by the referee.	1:「ロールボールが必要な場合」;以下の場合にプレーヤーはロールボールを行う。 (a)タッチが成立した場合 (b)シックス・タッチによりボール保持権が交替した場合 (c)ボール・トゥ・グラウンドによりボール保持権が交替した場合 (d)攻撃側プレーヤーがペナルティまたはタップの際に違反を犯したことによりボール保持権が交替した場合 (e)ハーフがボールを持ったままタッチされる(スコアライン上またはスコアラインを越えてボールを置く)ことによりボール保持権が交替した場合 (f)ボールを持ったプレーヤーがサイドラインを横切って走ったことによりボール保持権が交替した場合 (g)レフリーが指示した場合
2: Method. The attacking player is to position on the mark, face the opponent's (defending) scoreline, stand parallel to the sidelines, and roll the ball backwards along the ground between the feet a distance of not more than one (1) metre. Once the ball is placed on the mark, the attacking player may step over the ball. <i>RULING - A change of possession at the mark.</i>	2:「ロールボールの方法」;攻撃側プレーヤーは、マークの位置で、相手の(ディフェンディング)スコアラインに向かい、サイドラインに平行に立ち、両足の間から、1メートル以内でボールを後方に転がす。ボールがマーク上に置かれた場合、攻撃側プレーヤーはボールをまたいでよい。 <i>ルーリング</i> マークの位置でボール保持権の交替
3: (a) Attacking Team. Any other player of the attacking team may receive the ball from the Rollball and thus become the half. The half may pass or run with the ball. However, if touched, loses possession. <i>RULING - A change of possession.</i>	3:(a)「攻撃側チーム」;ロールボールを行った以外の攻撃側プレーヤーは、誰でもロールボールされたボールを受け、ハーフになってよい。ハーフはボールをパスするか持って走ることができるが、タッチされた場合にはボール保持権を失う。 <i>ルーリング</i> ボール保持権の交替
(b) The half is not to delay picking up or gathering the ball. The player who performs the Rollball is not permitted to obstruct or otherwise prevent the defending team from gaining possession or effecting a touch on the half. <i>RULING - A penalty awarded to the non-offending team at the mark where the infringement occurred.</i>	(b)ハーフはボールを遅滞なく拾い上げなければならない。ロールボールを行ったプレーヤーは、防御側チームがボールをとろうとしたりハーフにタッチしようとする妨げや障害にはならない。 <i>ルーリング</i> 違反が犯された場所で、違反を犯していないチームにペナルティが与えられる。
4: Defending Team. All Players of the defending team are to retire a distance of not less than five (5) metres from the mark for a Rollball. Players of the defending team are not permitted to move forward of the five (5) metre position until the half has made contact with the ball. <i>RULING - A penalty awarded to the attacking team along a line five (5) metres forward of the mark for the Rollball and nearest the infringement.</i>	4:「防御側チーム」;防御側チームのすべてのプレーヤーは、ロールボールのマークから5メートル以上後退しなければならない。防御側チームのプレーヤーは、ハーフがボールに触れるまで、5メートルの位置より前方に動くことは認められない。 <i>ルーリング</i> ロールボールのマークより5メートル前方のライン上で、違反が犯された場所に最も近いところで、攻撃側チームにペナルティが与えられる。
5: Actions Without Half in Position. When the player in possession is required to Rollball without a half in position, players of the defending team may move forward of the five (5) metre positions as soon as the ball leaves the hand/s of the player in possession. Should a defending player gain possession, the match is recommenced with a Rollball at the same mark.	5:「ハーフがない場合」;ハーフがない場合にボールを持ったプレーヤーがロールボールを行う場合、防御側チームは、ボールを持ったプレーヤーの手からボールが離れたらすぐに、5メートルの位置より前方に動いてもよい。(その結果)防御側プレーヤーがボールをとった場合、同じマーク上でのロールボールにより試合が再開される。
6: Voluntary Rollball. A player in possession is not to perform a Rollball unless a touch has been effected. <i>RULING - A penalty awarded to the non-offending team at the mark where the Rollball occurred.</i>	6:「ボランタリー・ロールボール」;ボールを持ったプレーヤーは、タッチが成立しない限りロールボールをしてはならない。 <i>ルーリング</i> ロールボールが行われたマーク上で、違反を犯していないチームにペナルティが与えられる。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. The ball must touch the ground in a Rollball but does not necessarily have to be rolled. The foot may be used to control the ball.	A:ロールボールにおいて、ボールは地面に触れなければならないが、必ずしも転がされなくてもよい。ボールをコントロールするために足を使ってもよい。
B. The player performing the Rollball must be stationary and will not be penalised if the Rollball is performed while balancing on one foot providing the ball passes on the inside of the supporting foot.	B:ロールボールをしようとするプレーヤーは、静止していなければならない。プレーヤーが、片足でバランスを取っている間に、その軸足の内側をボールが通る場合は、ペナルティを科されない。
C. Defending players who are offside at the Rollball are liable to penalty and should remain out of play until a touch has been effected or until they have assumed an onside position.	C:ロールボールの際にオフサイドの位置にいる防御側プレーヤーは、ペナルティを犯しやすいため、タッチが成立するかオンサイドと思われる位置に戻るまで、プレーに参加しないほうがよい。
D. The player performing the Rollball cannot retrieve the ball.	D:ロールボールを行ったプレーヤーが、そのボールを自分で拾うことはできない。
E. Any defending player involved in a touch must immediately retire to a position along a line five (5) metres forward of the touch or to their own defending scoreline.	E:タッチした防御側プレーヤーは、タッチの位置から5メートル後方のライン上、または自チームのディフェンディング・スコアライン上まで後退しなければならない。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. The mark for a tap from a penalty is awarded under Rule 9.4 is along a line five (5) metres forward of the mark for the Rollball and nearest the infringement.	A:ペナルティ時のタップのマークは、競技規則9.4に従って、ロールボールのマークから5メートル前方のライン上で、違反が犯された場所に最も近いところに与えられる。
B. The half is permitted to use the foot to control the ball. However, play must not be delayed. Defending players may move forward as soon as the half has made contact with the ball.	B:ハーフは、ボールをコントロールするために足を使うことが認められるが、プレーが遅滞してはならない。防御側プレーヤーは、ハーフがボールに触れたら前方に動いてよい。
C. A player in possession may run or stand with the ball extended towards the ground without penalty. However, Rule 9.6 (Voluntary Rollball) applies as soon as the ball is rolled.	C:ボールを持ったプレーヤーは、ボールを地面に着けたまま走ったり立ったりしてもペナルティを科されない。しかし、ボールが転がされたら、競技規則9.6(ボランタリー・ロールボール)が適用される。
D. In an attempt to encourage a free-flowing match, referees should warn offside players (or teams) and use the advantage rule as applicable (e.g. If a warned offside player moves to make a touch, the referee may call "play on" rather than stop play and penalise the offender). However, if the referee hasn't warned the player (or team) he cannot call "play on" and must allow the touch or penalise the offending player.	D:自由な試合の流れになるよう、レフリーは、オフサイドのプレーヤー(チーム)に対し警告し、できるかぎりアドバンテージ規則を用いるべきである(たとえば、警告されたオフサイド・プレーヤーがタッチをしようとしている場合、レフリーはプレーを止めて違反者にペナルティを科すのではなく、「プレー・オン」をコールする)。しかし、レフリーがプレーヤー(チーム)に対し警告していない場合、「プレー・オン」をコールすることはできず、タッチを認めるか、違反したプレーヤーにペナルティを科すしなければならない。
E. Players who delay the Rollball are to be penalised.	E:ロールボールを遅らせたプレーヤーにはペナルティが科される。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
F. Should the half or other attacking players effect a touch on an offside defender following a quick Rollball, the touch will count (and the half would lose possession).	F:素早くロールボールした後でハーフまたは他の攻撃側のプレーヤーが、オフサイドの防御側プレーヤーに(自ら)タッチした場合、タッチはカウントされる(ハーフの場合はボール保持権を失う)。
G. The half is not permitted to score touchdowns. They are unrestricted as to where they can run and may cross the scoreline to link up with support players.	G:ハーフがタッチダウンを記録することは認められない。ハーフは、どこを走ってもよく、他のサポート・プレーヤーにボールを渡すためにスコアラインを越えてもよい。タッチダウン・ゾーンの境界内で、ハーフがタッチされるか、地面にボールを置いた場合(ボールを手離しても手離さなくても)、ハーフがタッチされた場所またはボールが地面に触れた場所とスコアラインをはさんで反対側に5メートル、サイドラインから5メートル以上のところで、ボール保持権が交替する。
Should the half be touched or place the ball on the ground within the boundaries of the Touchdown Zone, whether the ball is released or not, a change of possession will occur five (5) metres from the scoreline (and no closer than five (5) metres from the sideline)oppositewhere the half was touched or where the ball touched the ground.	
H. There is no requirement for the ball to be picked up to commence the Rollball, but the referee should ensure the Rollball takes place at the mark.	H:ロールボールを開始するためにボールを拾い上げることについて、何ら規制はないが、レフリーは、確実にマークの位置でロールボールが行われるようにしなければならない。
Explanations and Interpretation – Rule 9 解説と注釈 – 競技規則9	
SITUATION 9:1 A player in possession runs up to effect a touch on a defender (or alternatively expects to be touched by a defender) and at the moment of the expected touch the defender backs away causing the player in possession to voluntary Rollball.	問9:1 ボールを持っているプレーヤーが、防御側プレーヤーにタッチしようとした(または防御側プレーヤーにタッチされると予測した)。予測されたタッチの瞬間に、防御側プレーヤーが体を引き、ボールを持ったプレーヤーはボランティア・ロールボールをした。
DECISION Penalty awarded to the defending team. Rule 9.6.	答 防御側チームにペナルティ(タップ)が与えられる(競技規則9.6)。
SITUATION 9:2 At a change of possession, the attacking player places the ball on the ground and walks over it.	問 ボール保持権が変わるときに、攻撃側プレーヤーがボールを地面に置いてきた。
DECISION Play on. The attacking player has brought the ball into play. The same would apply if a defending player placed the ball on the mark.	答 プレーオン。攻撃側プレーヤーは、ボールをプレーに戻した。防御側プレーヤーが、ボールをマークの地点に置いて同じである。
SITUATION 9:3 A defending player trying to retire has an attacking player running at him. The defender effects a touch not knowing if he/she has retired the required distance.	問9:3 後退しようとしている防御側プレーヤーに向かって、攻撃側プレーヤーが走ってくる。防御側プレーヤーは、必要な距離を下がったかどうか分からないままタッチをした。
DECISION (a) The touch counts if the defender has retired the correct distance. (b) A penalty is awarded if the defender failed to retire the correct distance. NOTE: The referee WOULD NOT call “Play on” as he failed to WARN the defender they were still offside. If warned, the referee may call “Play on”.	答 (a)防御側プレーヤーが、正しい距離だけ後退していれば、タッチは成立する。 (b)防御側プレーヤーが、正しい距離だけ後退していなければ、ペナルティが科される。 注意:レフリーは、オフサイドの防御側プレーヤーに警告できなかった場合、プレーオンをコールしないように。もし警告していたなら、プレーオンをコールしてよい。
SITUATION 9:4 An attacking player performs a Rollball. The half traps the ball with his foot BUT another outside attacking player picks the ball up. When can the defence move forward and what happens if a player other than the half picks up the ball?	問9:4 攻撃側プレーヤーがロールボールをした。ハーフが、ボールを足で止めたが、別の攻撃側プレーヤーがボールを拾い上げた。防御側プレーヤーはいつ前に出たか? また、ハーフ以外のプレーヤーがボールを拾い上げたらどうなるのか?
DECISION (a) As soon as the half touches the ball the defence can move forward. (b) The half once having touched the ball must pick it up immediately otherwise a penalty will be awarded against them (Rule 9.3). (c) Once the half has touched the ball, no other player can pick it up from the Rollball.	答 (a)ハーフがボールに触れたら、防御側プレーヤーは前に出てよい。 (b)ハーフは、ボールに触れたら直ちにボールを拾い上げなければならない。そうでない場合はペナルティが科される(競技規則9.3)。 (c)ハーフがボールに触ったら、他のプレーヤーはロールボール後にボールを拾い上げることはできない。
SITUATION 9:5 The ball hits the foot of the half before it is picked up. When can the defence move forward?	問9:5 ハーフが拾い上げる前に、ボールがその足に当たった。防御側プレーヤーはいつ前に出ることができるか?
DECISION Defence can move forward as soon as the ball touches the foot of the half. Rule 9.4 and Referee Note B.	答 ボールがハーフの足に当たったら、防御側プレーヤーは前に出てよい(競技規則9.4、レフリーへの注記B)。
SITUATION 9:6 The half deliberately uses a foot to trap the ball prior to picking it up.	問9:6 ハーフが、ボールを拾い上げる前に、故意に足を使って止めた。
DECISION Play on, defence can move forward. – Rule 9.4 and Referee Note B.	答 プレーオンで、防御側プレーヤーは前に出てよい(競技規則9.4、レフリーへの注記B)。
SITUATION 9:7 Half in attempting to trap the ball causes it to go more than one (1) metre.	問9:7 ボールを止めようとしたハーフが、1メートル以上転がしてしまった。
DECISION Change of possession at the mark. – Rule 9.2.	答 マークの地点でボール保持権が交代(競技規則9.2)。
SITUATION 9:8 After a touch, the player in possession places the ball on the ground and uses his foot to Rollball. There is no half in position. When can the defence move forward?	問9:8 タッチの後、ボールを持ったプレーヤーがボールを地面に置いて、足を使ってロールボールをした。ハーフはその場所にはいない。防御側プレーヤーはいつ前に出ることができるか?
DECISION As soon as the ball has left the hands of the “touched” attacking player. – Rule 9.5.	答 タッチされた攻撃プレーヤーの手からボールが離れたら直ちに(競技規則9.5)。
SITUATION 9:9 The half in attempting to gather the ball rolls it towards himself along the ground.	問9:9 ボールをとうろうとしたハーフが、自分に向けてボールを転がした。
DECISION Play on. – Rule 7; Referee Note B.	答 プレーオン(競技規則7、レフリーへの注記B)。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>SITUATION 9:10 The ball is placed on the mark at a change of possession. An attacking player takes up a position in front of the ball and steps over it backwards so as to be quickly in position to support the half.</p>	<p>競技規則9:10 ボール保持権が変わるときに、マークの地点にボールが置かれた。攻撃側プレイヤーがボールの前に立って、素早くハーフをサポートするポジションを取れるよう、後ろの方向にまたいだ。</p>
<p>DECISION Such actions would constitute a Rollball in a forward direction and would result in a change of possession. Rule 9.2; Rule 9; Player Note D and Referee Note G. Refer also Situation 9:14</p>	<p>答 このような行為は、前方へのロールボールとなるので、ボール保持権は交代する(競技規則9.2、プレイヤーへの注記D、レフリーへの注記G。問9:14も参照)。</p>
<p>SITUATION 9:11 At a change of possession, the team losing possession places the ball on the mark. An attacking player steps over the ball and there is no half in position. When can the defence move forward?</p>	<p>問9:11 ボール保持権交代の際、ボール保持権を失うチームがマークの地点にボールを置いた。攻撃側のプレイヤーがボールをまたいだが、ハーフがその位置にいない。防御側プレイヤーはいつ前に出ることができるか？</p>
<p>DECISION When the attacking player's foot or body passes over the ball.</p>	<p>答 攻撃側プレイヤーの足または体がボールの上を通り過ぎたとき。</p>
<p>SITUATION 9:12 At a change of possession, the team losing possession places the ball on the mark. An attacking player uses his foot to bring the ball into play. There is no half in position. When can the defence move forward?</p>	<p>問9:12 ボール保持権交代の際、ボール保持権を失うチームがマークの地点にボールを置いた。攻撃側のプレイヤーが足を使ってボールをプレーに戻したが、ハーフがその位置にいない。防御側プレイヤーはいつ前に出ることができるか？</p>
<p>DECISION When the attacking player places a foot on the ball. - Rule 9; Player Note A and Referee Note G.</p>	<p>答 攻撃側プレイヤーが足をボールの上に置いたとき(競技規則9プレイヤーへの注記A、レフリーへの注記G)。</p>
<p>SITUATION 9:13 Player in possession deliberately touches the ground with the ball, does not release it and does not get touched, he then proceeds to play on hoping his play will confuse the opposition.</p>	<p>問9:13 ボールを持ったプレイヤーが、意図的にボールを地面に触れさせたが、ボールを手放さず、タッチもされなかった。このプレイヤーは、自分の戦略が相手を混乱させたと思ってプレーを続けた。</p>
<p>DECISION Play on. - Rule 7; Referee Note B.</p>	<p>答 プレーオン(競技規則7レフリーへの注記B)。</p>
<p>SITUATION 9:14 A penalty is awarded and offending team places the ball on the mark. Attacking player chooses to bring the ball into play by using the Rollball method. The attacking player however steps backwards over the ball to bring it into play.</p>	<p>問9:14 ペナルティを科されたチームがボールをマークの地点に置いた。攻撃側プレイヤーがロールボールでボールをプレーに戻す選択をした。しかし、攻撃側プレイヤーは後ろの方向にボールをまたいだ。</p>
<p>DECISION Change of possession at the mark. Stepping backwards over the ball constitutes a Rollball in a forward direction. Rule 9.2; Rule - 9 Player Notes D and G. - Refer also to Situation 9:10</p>	<p>答 マークの地点でボール保持権の交代。ボールを後ろの方向にまたぐことは、前方へのロールボールになる(競技規則9.2、プレイヤーへの注記D。問9:10も参照)。</p>
<p>SITUATION 9:15 The half who is over the scoreline passes to a team mate. The ball is deflected by the defender, (either by an unintentional attempt to prevent the pass, or a deliberate attempt to intercept the pass), back to the hands of the half who places in on the ground and claims a touchdown.</p>	<p>問9:15 ハーフがスクアラインを越えたところで味方にパスをした。ボールは防御側プレイヤーによって方向を変えられ(パスの妨げとなる非意図的な行為か、パスをインターセプトしようとする意図的な行為かによらず)、ハーフの手に戻り、地面に置いてタッチダウンを主張した。</p>
<p>DECISION A touchdown would be awarded as the action of releasing the ball no longer designates the player as the half.</p>	<p>答 ボールを手放す行為によってそのプレイヤーはもはやハーフとは見なされないのので、タッチダウンが与えられる。</p>
<p>SITUATION 9:16 The half who is over the scoreline releases the ball either in an attempt to throw a pass or otherwise, but before the ball comes into contact with another player or the ground, he regathers it and places it on the ground claiming a touchdown.</p>	<p>問9:16 ハーフがスクアラインを越えたところで、パスを投げようとしたかどうかにかかわらず、ボールがその手を離れ、他のプレイヤーや地面に触れる前に、ハーフが再び捕って地面に置いてタッチダウンを主張した。</p>
<p>DECISION The fact that the player has released the ball does not automatically mean he is no longer the half. Because the ball did not come in contact with another player the pass (in effect to himself), does not relinquish his role as the half and the touchdown would be disallowed.</p>	<p>答 そのプレイヤーがボールを手放したからといって、自動的にハーフでなくなるわけではない。ボールが他のプレイヤーに触れることなく、(事実上、自分自身への)パスとなったので、ハーフの役割は終わっておらず、タッチダウンは認められない。</p>
<p>SITUATION 9:17 An attacking player drops the ball from waist height and traps it with his foot for a Rollball. Is such action allowable ?</p>	<p>問9:17 攻撃側プレイヤーが腰の高さからボールを落とし、足で止めてロールボールをした。これは許されるか？</p>
<p>DECISION Yes! 'Dunking' is allowed therefore using the foot to 'dunk' the ball is also allowed (provided all other Rule re Rollball are adhered to). No Rule says the ball has to be placed on the ground (mark) with the hand. See 9 PN A and PN B.</p>	<p>答 許される！ダンキングは許されており、足を使ってボールをダンクすることも許される(他のすべての競技規則とロールボールが遵守されているなら)。どの競技規則も、ボールを地面(マークの地点)に手で置かなければならないとは言っていない(プレイヤーへの注記A、Bを参照)。</p>
<p>SITUATION 9:18 An attacking player drops the ball from say upper thigh height to Rollball without using the foot. Is such action allowable ?</p>	<p>問9:18 攻撃側プレイヤーが、ロールボールをするために腿の上あたりからボールを落とし、足は使わなかった。これは許されるか？</p>
<p>DECISION No! Such action would constitute an incorrect Rollball. Rule 9.2</p>	<p>答 許されない！こうした行為はインコレクト・ロールボールとなる(競技規則9.2)。</p>
<p>SITUATION 9:19 An attacking player in an attempt to execute a quick "dump" deflects the ball off the ground the knee or leg (or any other part of his body) thus causing the ball to project either sideways or forward without control. Should the player be asked to collect the ball and Rollball correctly?</p>	<p>問9:19 急いでボールを置こうとした攻撃側プレイヤーが、自分の膝や脚(または体のどこか)に当ててボールをはじいた。このため、ボールは横の方向または前方へコントロールされずに転がった。このプレイヤーは、ボールを拾ってロールボールを正しくやり直すよう求められるのか？</p>
<p>DECISION No! It was the attacking players decision to effect a quick Rollball and if they have "mucked" it up, they loose possession. Hand over to opponents. Note here, that if the ball is dislodged by a defender or dropped accidentally then the ball is regarded as dead and the attacking player retains possession, unless it is the sixth touch.</p>	<p>答 違う！急いでロールボールをしようとしたのは攻撃側プレイヤーの決定であり、それを失敗したなら、ボール保持権を失い、相手に手渡すこととなる。ただし、ボールが防御側プレイヤーによってはじかれたり、偶然落ちたのなら、ボールはデッド(の状態にある)と見なされ、シックス・タッチでない限り、攻撃側プレイヤーがボール保持権を持ち続ける。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>SITUATION 9:20 A player who has been awarded a change of possession incorrectly taps the ball assuming that a penalty was awarded. Is this a penalty or change of possession to the non offending team ?</p> <p>DECISION The referee would award a change of possession.</p>	<p>問9:20 ボール保持権を得たプレーヤーが、ペナルティを得たと思い、正しくないタップを行った。これはペナルティか、相手チームにボール保持権が移るだけか？</p> <p>答 レフリーはボール保持権を交代する。</p>
<p>SITUATION 9:21 A player in possession attempts to make a touch and places the ball on the ground in anticipation of the touch (the ball is not released). However contact is not made with the original defender so the player reaches to touch another defender. Is such action allowed?</p> <p>DECISION Yes. The placing of the ball on the ground, whilst attempting to effect a Rollball, (provided the ball is not released), does not constitute a Rollball. The fact a touch has not been effected is irrelevant as the ball must leave the hands of the attacking player for the action to constitute a Rollball. The attacking player would not be penalised for a voluntary Rollball.</p>	<p>問9:21 ボールを持っているプレーヤーが、タッチされることを見越して、タッチしてボールを地面に置いたが、手を離さなかった。しかし最初に予想した防御側プレーヤーとの接触はなく、このプレーヤーは別の防御側プレーヤーにタッチした。これは許されるか？</p> <p>答 許される。ロールボールをしようとしてボールを地面に置く行為は、(ボールが手を離れない限りにおいて)、ロールボールとはならない。タッチが成立したかどうかにかかわらず、攻撃側プレーヤーの手からボールが離れなければ、ロールボールという行為は成立しない。攻撃側プレーヤーは、ボランタリー・ロールボールのペナルティを科されない。</p>
<p>SITUATION 9:22 The ball is rolled and there a half is in position. When can the defence move forward?</p> <p>DECISION Provided they were onside at the Rollball the defending players can move forward as soon as the ball has made contact with the half. – Rule 9.4</p>	<p>問9:22 ボールがロールされ、ハーフがその位置にいる。防御側プレーヤーはいつ前に出ることができるか？</p> <p>答 ロールボールの時点でオンサイドだとすれば、防御側プレーヤーは、ハーフがボールに触れたら前に出てよい(競技規則9.4)。</p>
<p>SITUATION 9:23 The ball is rolled and there is no half in position. When can the defence move forward?</p> <p>DECISION Provided they were onside at the Rollball the defending players can move forward as soon as the ball has left the hands of the player effecting the Rollball. – Rule 9.5</p>	<p>問9:23 ボールがロールされたが、ハーフがその位置にいない。防御側プレーヤーは、いつ前に出ることができるか？</p> <p>答 ロールボールの時点でオンサイドだとすれば、防御側プレーヤーは、ロールボールをしたプレーヤーの手からボールが離れたら前に出てよい(競技規則9.5)。</p>
<p>SITUATION 9:24 The ball is rolled and there is no half in position. A defending player moves to the ball and walks over it claiming he has taken possession and bought the ball into play. Is such action legal?</p> <p>DECISION Provided the player was onside at the Rollball, possession must be claimed by the defending player. Merely walking over the ball is not deemed to be sufficient. The ball must be claimed (that is touched) by the defender either with the hand or foot. The referee would instruct the player to touch the ball and that once they touch the ball they must perform a Rollball to bring it into play .See Rule 9.5</p>	<p>問9:24 ボールがロールされたが、ハーフがその位置にいない。防御側プレーヤーがボールに向かって進み、ボールをまたいでボール保持権を得たと主張し、ボールをプレーに戻した。これは合法か？</p> <p>答 ロールボールの時点でオンサイドであれば、この防御側プレーヤーによるボール保持権の主張は正当である。ただし、単にボールを踏み越えるだけでは十分ではない。防御側プレーヤーは、手または脚でボールに触れなければならない。レフリーは、プレーヤーに、ボールに触れるよう指示し、プレーヤーは、ボールに触れたならばロールボールをしてプレーに戻さなければならない(競技規則9.5)。</p>
<p>SITUATION 9:25 The half crosses the scoreline untouched and runs around trying to link up with a team mate. Before the ball can be passed the half is touched. Where is the mark for the subsequent Rollball ?</p> <p>DECISION Change of possession and Rollball to the defending team is five metres from the scoreline opposite where the touch was effected:- See Rule 9.3</p>	<p>問9:25 ハーフがスコアラインを越えて、タッチされずに走り回って、味方を探している。ボールがパスされる前に、ハーフはタッチされた。次のロールボールのマークはどこか？</p> <p>答 ボール保持権は交代し、防御側チームに、タッチが成立した地点の反対側にスコアラインから5メートルの場所でロールボールが与えられる(競技規則9.3)。</p>
<p>SITUATION 9:26 A player performs a Rollball and notices there is no half in position so they turn around and pick up the ball. What action can the Referee take? Would the action be different if the player after picking the ball up passed it to a team mate ?</p> <p>DECISION According to Rule 9 Player note D. The player performing the Rollball cannot retrieve the ball. Should this happen the Referee would order a change of possession. If however the player passes the ball, the referee would penalise the player in accordance with an incorrect changeover procedures, that is, a penalty ten metres forward of the mark for the changeover. – Rule 7.2</p>	<p>問9:26 ロールボールをしたプレーヤーが、ハーフがいないことに気づき、振り返ってボールを拾い上げた。レフリーはどうするのか？このプレーヤーが、ボールを拾い上げた後に仲間にパスしたら、何か変わるか？</p> <p>答 競技規則9プレーヤーへの注記Dに従う。ロールボールをしたプレーヤーは、そのボールを拾うことはできない。もしこれが起きたら、レフリーはボール保持権の交代を命じる。しかし、もしこのプレーヤーがパスしたら、レフリーは、不正なチェンジオーバーとみなし、ボール保持権が変わった地点から前方10メートルの場所でペナルティを科す。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 10 – THE TOUCH	競技規則10-タッチ
1: General. See Rule 1.25 – Definitions. Players of both defending and attacking teams are to use the minimum force necessary to effect touches.	1:「一般的規定」競技規則1.25の定義を参照。防御側チームのプレーヤーも攻撃側チームのプレーヤーも、必要最小限の力でタッチを行わなければならない。
<i>RULING – A penalty awarded to the non offending team and, as a minimum, a warning to the offending player.</i>	ルーリング 違反を犯していないチームにペナルティが与えられ、違反を犯したプレーヤーには少なくとも警告が与えられる。
2: Ball knocked from Hands. If the ball is knocked from the hands of a player in possession during a touch, the touch counts and the player retains possession, and they are required to perform the Rollball. The touch count continues, unless it is the sixth (6th) touch.	2:「手からはねたボール」:タッチの際にボールを持っているプレーヤーの手からボールがはねた場合、タッチはカウントされるが、そのプレーヤーは引き続きボールを保持してロールボールを行う。シックス・タッチでない限り、タッチ・カウントは継続する。
3: Actions Following Touch. After a touch has been effected, the player in possession is required to stop, return to the mark where the touch occurred if the mark has been over-run, and perform a Rollball without delay.	3:「タッチ後の行動」:タッチが成立した後、ボールを持ったプレーヤーは、タッチが行われたマークの地点で止まるか、走り過ぎていた場合はマークの地点まで戻り、遅滞なくロールボールを行わなければならない。
<i>RULING – A penalty awarded to the defending team at the mark.</i>	ルーリング マークの地点で防御側チームにペナルティが与えられる。
4: Passing after Touch. A player is not to pass or otherwise deliver the ball after a touch has been effected.	4:「タッチ成立後のパス」:プレーヤーは、タッチが成立した後、ボールをパスその他の手段でデリバリー(渡し)てはならない。
<i>RULING – A penalty awarded to the defending team at the mark where the touch occurred.</i>	ルーリング タッチが行われたマークの地点で防御側チームにペナルティが与えられる。
5: Claimed Touch. A player must not claim or otherwise call for a touch unless a touch has actually been effected.	5:「クレイムド・タッチ」:プレーヤーは、実際にタッチが成立したのではないが、タッチの成立を主張したり声を上げてはならない。
<i>RULING – If an advantage is apparent, the referee will indicate “play on”, otherwise a penalty is awarded to the attacking team where the touch is claimed.</i>	ルーリング アドバンテージが明らかな場合、レフリーは“プレー・オン”を指示し、そうでない場合はタッチの成立が主張された場所で攻撃側チームにペナルティが与えられる。
6: The Mark. The mark for the Rollball is dependent on the position of the player in possession at the time of the touch.	6:「マーク」:ロールボールのマークは、タッチ成立時の、ボールを持っていたプレーヤーの位置によって決まる。
7: Interference After Touch. Following a touch, the ball is deemed to be dead and is brought into play at the Rollball when the half touches the ball or, if there is no half in position, when the ball leaves the hands of the attacking player performing the Rollball. See rule 9.4 and 9.5. defending players are not to interfere with the player in possession or otherwise prevent the immediate Rollball, after a touch is made.	7:「タッチ後の妨害」:タッチの後、ボールはデッドとみなされ、ロールボールにおいて、ハーフがボールに触れた時、また、ハーフがいない場合はロールボールする攻撃側チームの手をボールが離れた時に、プレーに戻る(競技規則9.4及び9.5参照)。防御側プレーヤーは、タッチが成立した後、ボールを持っているプレーヤーの妨げ・障害になってはならない。
<i>RULING – A penalty awarded to the attacking team five (5) metres forward of the mark for the Rollball.</i>	ルーリング ロールボールのマークの5メートル前方で、攻撃側チームにペナルティが与えられる。
8: Touched While Scoring. On the rare occasion a player places the ball on the ground on or over the scoreline at the same time a touch is effected, the touch counts and a touchdown is not awarded.	8:「得点しようとする際のタッチ」:稀なこととして、タッチが成立すると同時に、スコアライン上またはスコアラインを越えてプレーヤーがボールを地面に置いた場合、タッチがカウントされ、タッチダウンは与えられない。
9: Touch on Offside Defender. Should a player in possession effect a touch on an offside defender who is making every effort to retire and remain out of play, the touch is to count. If the player in possession is the half, a change of possession results in accordance with rule 9.3.	9:「オフサイドの防御側プレーヤーへのタッチ」:ボールを持ったプレーヤーが、全力で後退しプレーから外れようとしているオフサイドの防御側プレーヤーにタッチした場合、タッチはカウントされる。ただし、ボールを持ったプレーヤーがハーフであれば、競技規則9.3に従って、ボール保持権が交替する。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. When effecting touches with the ball, attacking players are to ensure minimum force is used (See Rule 10.1).	A:ボールでタッチしようとする場合、攻撃側プレーヤーは、最小限の力で行わなければならない(競技規則10.1参照)
B. If a touch is effected on or over the scoreline before the ball is grounded, no touchdown results. The player in possession is to move from that point to a position five (5) metres from the scoreline to Rollball, provided it is not the sixth (6th) touch.	B:スコアライン上またはスコアラインを越えて、ボールが地面に着けられる前にタッチが成立した場合、タッチダウンにはならない。シックス・タッチでなければ、ボールを持ったプレーヤーは、タッチが成立した地点から、スコアラインから5メートルの位置に動いてロールボールを行う。
C. If in doubt as to the location of the mark for the Rollball, the player in possession should check with the referee.	C:ロールボールのマークの場所が確実に分からない場合、ボールを持ったプレーヤーは、レフリーに確認すべきである。
D. Attacking players cannot delay the Rollball while awaiting for a half to be in position.	D:攻撃側プレーヤーは、ハーフが位置に入るのを待ってロールボールを遅延させてはならない。
E. Calling a touch prior to contact is subject to a penalty under Rule 10.5	E:接触する前にタッチのコールを行った場合、競技規則10.5にしたがってペナルティが科される。
F. A player who is touched while in the act of passing should attempt to refrain from releasing the ball.	F:パスの動作中にタッチされたプレーヤーは、ボールを手放すのをやめるよう試みるべきである。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. More than the minimum physical force to effect a touch should be dealt with severely.	A:物理的に最小限の力以上の力でタッチしようとするものに対しては、厳しく対処すべきである。
B. A Player should be instructed to regather the ball if it is knocked or dropped to the ground during or following a touch. However, players who attempt to delay play by such deliberate acts are to be penalised under Rule 10.3.	B:タッチの際またはタッチの後に、ボールをはじいたりグラウンドに落とした場合、プレーヤーは、ボールを拾うよう指示されるべきである。しかし、故意にそのような行為を行ってプレーを遅延させようとするプレーヤーは、競技規則10.3にしたがってペナルティを科される。
C. If defending players effect a touch after an attacking player has delivered the ball, play continues and “play on” is called.	C:防御側のプレーヤーが、ボールをデリバリーした後に攻撃側プレーヤーにタッチした場合、プレーは継続し、“プレー・オン”がコールされる。
D. Unless the referee is sure no contact is made, the referee should acknowledge all claimed touches and call back the player in possession for a Rollball. Should the referee observe a defending player claim a touch without contact and unless there is an advantage to the attacking team, a penalty and a warning are to be awarded under rule 10.5	D:レフリーは、接触がないと確信できないかぎり、すべてのクレイムド・タッチを認め、ボールを持ったプレーヤーをロールボールのために呼び戻さなければならない。接触がないのに防御側プレーヤーがタッチを主張しているのをレフリーが目で見えて確認した場合、攻撃側にアドバンテージがない限り、競技規則10.5にしたがってペナルティと警告が科される。
E. On the rare occasion that the referee is unable to distinguish between a pass before a touch and a pass after a touch and provided the ball does not go to ground, the touch counts as a “simultaneous touch”. The ball is returned to the attacking player for a Rollball. If the ball goes to ground on such occasions, or if it is the sixth (6th) touch, a change of possession is the result.	E:稀なこととして、タッチの前にパスが行われたかタッチの後にパスが行われたか、レフリーが見分けられず、ボールが地面に落ちていない場合、“同時タッチ”として、タッチはカウントされる。ボールは、ロールボールのため攻撃側プレーヤーに戻される。こうした状況でボールが地面に落ちた場合、またはシックス・タッチの場合、ボール保持権が交替する。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
F. Mandatory penalties should not be awarded when players fail to feel slight touches. However, deliberate running on is to be penalised.	F:プレーヤーが、わずかにタッチされたことに気付かなかった場合には、必ずしもペナルティを科さなくてもよい。しかし、故意に走り続ける場合はペナルティが科される。
G. Infringements against Rule 10.4 are to be penalised, even if it is the sixth (6th) touch.	G:競技規則10.4に対する違反には、シックス・タッチの場合でもペナルティが科される。
Explanations and Interpretation – Rule 10	
解説と注釈 – 競技規則10	
SITUATION 10:1 A defending player effects a touch on an attacking player. The defender retires directly towards the five (5) metre line with his/hers arms slightly apart or fully extended. The half runs towards the defender who is still offside and pushes him aside and runs on.	問10:1 防御側のプレーヤーが、攻撃側のプレーヤーにタッチをした。防御側のプレーヤーは、5メートルラインまで真っ直ぐ戻ったが、その腕は5メートルラインをわずかに／完全に超えていた。ハーフがこのオフサイドの防御側プレーヤーに向かって走り、これを押しつけて走り続けた。
DECISION The half effected a touch thus causing a change of possession – Rule 10.9. (Seealso13:2)	答 ハーフがタッチをしたので、ボールの保持は交替する – 競技規則10.9(及び13.2)。
SITUATION 10:2 An attacking player effects a touch and quickly performs a Rollball. The defender attempts to retire but the half has scooped up the ball and passes it to another attacking player who touches the defender still retiring and still offside.	問10:2 攻撃側のプレーヤーがタッチをして素早くロールボールをした。防御側のプレーヤーは後退しようとしたが、スクープしたハーフがボールを別の攻撃側プレーヤーにパスし、このプレーヤーが、後退中のオフサイドの防御側プレーヤーにタッチした。
DECISION Touch counts. Rollball unless sixth (6th) touch. – Rule 10.9.	答 タッチは成立する。シックス・タッチでなければ、ロールボール – 競技規則10.9。
SITUATION 10:3 What or where is the mark for the tap as a result of an infringement for interference after a touch?	問10:3 タッチの後に、(プレーを)妨害するような違反があって、タップが与えられた場合、そのマークはどこか。
DECISION The tap is awarded to the attacking team along a line five (5) metres forward of the mark for the Rollball and nearest the infringement.	答 ロールボールのマークから前方5メートルの線上で、違反のあった場所に最も近い場所で、攻撃側チームにタップが与えられる。
SITUATION 10:4 Player in possession is touched and whilst attempting to Rollball, drops the ball. What happens ?	問10:4 ボールを持ったプレーヤーがタッチされ、ロールボールをしようとしている間にボールを落とした。どうなるか。
DECISION The referee would ask the player to Rollball, touch count continues (unless sixth). See Rule 10.7, RN B.	答 レフリーは、そのプレーヤーにロールボールするよう求め、タッチカウントは継続する – 競技規則10.7及びレフリーへの注記B。
SITUATION 10:5 A defender in attempting to effect a touch dislodged the ball from the hand of the player in possession. What can the referee do ?	問10:5 防御側のプレーヤーがタッチをしようとして、ボールを持っているプレーヤーの手からボールをはじき出した。レフリーはどうするか。
DECISION Generally Rule 1.24 will apply, the touch will count and the attacking team will Rollball with NO change to the touch count. However the referee must consider Rule 10.1 to ensure minimum force was used in making the touch. (See also Rule 10 PN A and RN B).	答 一般的には競技規則1.24を適用し、タッチがカウントされ、攻撃側チームは、そのタッチカウントでロールボールを行う。しかし、レフリーは、タッチの際に最小限の力で行われたかどうか、競技規則10.1に基づいて確認しなければならない – 競技規則10プレーヤーへの注記A及びレフリーへの注記Bも参照。
SITUATION 10:6 In general play an attacking player becomes injured. Whilst play continues up field the injured player lies on the ground and is not replaced. A defender takes an intercept and heads towards the scoreline. The injured player jumps up and effects a touch on the player in possession. Would the touch be allowable ?	問10:6 通常のプレー中に、攻撃側プレーヤーが怪我をした。競技区域でプレーは継続するが、怪我をしたプレーヤーは地面に横たわり、交替しないままである。防御側のプレーヤーがインターセプトをしてスコアラインに向かったところ、怪我をしたプレーヤーが跳び上がってボールを持ったプレーヤーにタッチした。このタッチは許されるか。
DECISION Provided the now defending team has no more than six players on the field, the player can legitimately effect a touch.	答 (インターセプト後)防御側になったチームのプレーヤーが、競技区域内に6人を超えていなければ、このプレーヤーのタッチは合法的である。
SITUATION 10:7 In general play an attacking player becomes injured. Whilst play continues up field the injured player lies on the ground and is not replaced. A defender takes an intercept and heads towards the scoreline. The injured player lashes out with his foot and effects a touch on the player in possession. Would the touch be allowable?	問10:7 通常のプレー中に、攻撃側プレーヤーが怪我をした。競技区域でプレーは継続するが、怪我をしたプレーヤーは地面に横たわり、交替しないままである。防御側のプレーヤーがインターセプトをしてスコアラインに向かったところ、怪我をしたプレーヤーが足を蹴り出してボールを持ったプレーヤーにタッチした。このタッチは許されるか。
DECISION The touch conforms with the definition in the Rules Book, that is, contact being made between an attacking and defending player, however other Rules would apply where the touch with the foot may cause a penalty to result, the player being dismissed for a period of time or the whole game and/or a penalty touchdown. – See Rules 1, 10	答 競技規則に従えば、このタッチは、攻撃側プレーヤーと防御側プレーヤーの間に行われた接触という定義に合致するが、他の条項では、足で行われたタッチはペナルティとなり、これを行ったプレーヤーは一時退場または退場を科せられ、かつ／またはペナルティタッチダウンが与えられる – 競技規則1.10。
SITUATION 10:8 Near the scoreline the referee calls a defender offside. In an attempt to retire to the scoreline the defender falls over. The player in possession jumps the defender and places the ball over the scoreline claiming a touchdown. However as he places the ball on the ground the player stands on the hand of the defender lying on the ground. Is the touchdown awarded?	問10:8 スコアライン近くで、レフリーが防御側プレーヤーにオフサイドを宣告した。このプレーヤーは、スコアラインに向けて後退しようとして転んだ。ボールを持ったプレーヤーは、防御側プレーヤーを跳び越え、スコアラインを越えてボールを地面に置き、タッチダウンを主張した。しかし、このプレーヤーがボールを地面に置く際に、横たわっている防御側プレーヤーの手の上に立っていた。このタッチダウンは与えられるか。
DECISION When a player places the ball on the ground on or over the scoreline at the same time a touch is effected, (and the player in possession effected a touch), the touch counts and no touchdown is awarded (Rule 10.8). However, the referee had “warned” the offside player so the touch would not count and a touchdown would be awarded.	答 タッチと同時に、プレーヤーがスコアライン上またはそれを越えて地面にボールを置いた場合、(また、ボールを持ったプレーヤーがタッチをした場合)、タッチがカウントされ、タッチダウンは与えられない(競技規則10.8)。しかし、レフリーがオフサイドプレーヤーに対して「警告」していた場合、タッチは成立せず、タッチダウンが与えられる。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>SITUATION 10:9 When the player in possession is effecting a rollball near the scoreline and is in the process of placing the ball on the ground, a touch is effected by the defender on the ball, pushing it out and in between the legs of the player in possession – the ball is quickly passed out to a supporting player who scores. Is there any allowance for an advantage here if the referee thinks that the push out of the ball, by the defender, was over-vigorous?</p>	<p>問10:9 ボールを持ったプレーヤーがスコアライン近くでロールボールを行おうとして、ボールを地面に置く途中で、防御側プレーヤーがボールにタッチし、はたき落としたりとこる、ボールを持ったプレーヤーの両足の間に落ちた。このボールは素早くサポートプレーヤーにパスされ、得点した。レフリーが、防御側プレーヤーによるボールのはたき落としが強すぎると考えた場合、アドバンテージを見ることはできるか。</p>
<p>DECISION There is no allowance for advantage to be played. A touch on the ball constitutes a touch and with that the ball must be played correctly. If the ball has been knocked down by the defender (purposely) a penalty should result. There can be no “play on” or advantage from this as the touch is made. The referee however has the option of considering the action of the defender a “professional foul” near the scoreline and decide on a subsequent course of action against the defending player, including a penalty touchdown.</p>	<p>答 アドバンテージを見ることはできない。ボールへのタッチは、有効なタッチであり、ボールは正しく置かれなければならない。ボールが防御側プレーヤーによって(意図的に)はたき落とされた場合、ペナルティとなる。このことから、タッチが成立したなら、「プレー・オン」やアドバンテージはない。しかし、レフリーは、スコアライン近くでのこうした防御側プレーヤーの行為を「プロフェッショナル・ファウル」と考え、ペナルティ・タッチダウンも含めて、防御側プレーヤーへの処置を決めることもできる。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 11 – BALL ON OR OVER SIDELINE/SCORELINE	競技規則11–サイドライン・スコアライン上、またはそれらを越えたボール
1: On or Over Sideline. The ball becomes dead when it or a player in possession touches or crosses the sideline and a change of possession results. However if a player in possession is touched prior to crossing the sideline, then the touch counts and play continues with a Rollball at the mark where the touch occurred.	1:「サイドライン上またはサイドラインを越えたボール」:ボールまたはボールを持ったプレーヤーが、サイドラインに触れるか横切った場合、ボールはデッドになり、ボール保持権が交替する。しかし、ボールを持ったプレーヤーが、サイドラインを横切る前にタッチされた場合、タッチはカウントされ、タッチが行われた場所をマークとして、ロールボールによってプレーが継続される。
<i>RULING – The team NOT responsible for the ball touching or crossing the sideline restarts play with a Rollball five (5) metres infield from where the ball or the player in possession touched or crossed the sideline, or at the position of best advantage to the attacking team.</i>	ルーリング ボールがサイドラインに触れたり横切ったりしたことに責任のないチームが、ボールまたはボールを持ったプレーヤーがサイドラインに触れるか横切った場所、もしくは攻撃側チームにとってのアドバンテージが最も大きい場所から、競技区域に5メートル入った場所でロールボールによりプレーを再開する。
2: Touched over Attacking Scoreline. If a player in possession of the ball is touched after crossing the attacking scoreline and prior to the scoring of a touchdown, the touch counts. Play is restarted with a Rollball five (5) metres infield from where the player in possession crossed the scoreline.	2:「アタッキング・スコアラインを越えてタッチされた場合」:ボールを持ったプレーヤーが、アタッキング・スコアラインを横切り、タッチダウンを記録する前にタッチされた場合、タッチはカウントされる。ボールを持ったプレーヤーがスコアラインを横切った場所から5メートル内側の場所で、ロールボールによりプレーが再開される。
3: Ball on or behind Defending Scoreline. If a player in possession of the ball is touched whilst on or behind their defending scoreline, the touch counts and play is restarted with a Rollball five (5) metres infield from where the player in possession was touched.	3:「ディフェンディング・スコアラインの上または後方のボール」:ボールを持ったプレーヤーが、ディフェンディング・スコアラインの上または後方でタッチされた場合、タッチはカウントされ、ボールを持ったプレーヤーがタッチされた場所から、内側に5メートルの場所でロールボールによりプレーが再開される。
4: Actions Near Defending Scoreline. An attacking team is not required to Rollball within five (5) metres of the defending scoreline. After each touch the player in possession may move forward to the five (5) metre broken line to Rollball.	4:「ディフェンディング・スコアライン近くでの行為」:攻撃側チームは、ディフェンディング・スコアラインから5メートル以内でロールボールをする必要はない。タッチの都度、ボールを持ったプレーヤーは、ロールボールのために5メートルの点線まで前方に動いてよい。
5: Actions near Attacking Scoreline. When a touch is effected within five (5) metres of the attacking scoreline, a player in possession may move directly behind the mark a distance of up to five (5) metres to the broken line to restart play with a Rollball.	5:「アタッキング・スコアライン近くでの行為」:アタッキング・スコアラインから5メートル以内でタッチが成立した場合、ボールを持ったプレーヤーは、マークから真つ直ぐ後方に、5メートルの点線まで動いて、ロールボールでプレーを再開してもよい。
6: Actions further than Five (5) Metres from Defending Scoreline. When defending players are required to defend further than five (5) metres from their defending scoreline, they must move forward beyond the five (5) metre broken line and continue to move forward in an attempt to effect a touch on the player in possession.	6:「ディフェンディング・スコアラインから5メートル以上離れた場所での行為」:ディフェンディング・スコアラインから5メートル以上離れた場所では防衛する必要がある場合、防御側プレーヤーは、5メートルの点線を越えて前方に動き、ボールを持ったプレーヤーにタッチするため前方に動き続けなければならない。
<i>RULING – A penalty awarded to the attacking team at the position of the ball at the time the offence is identified.</i>	ルーリング 違反が確認された時点でボールがあった場所で、攻撃側チームにペナルティが与えられる。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. When moving forward or backward from the mark in accordance with Rules 11.4 and/or 11.5, players should indicate to the referee that such options have been chosen and thus avoid confusion. Defending players must remain five (5) metres from the Rollball.	A:競技規則11.4及び/または11.5にしたがって、(スコアライン近くで)マークから前方または後方に動く場合、プレーヤーは、そうした選択をしたことをレフリーに知らせ、混乱を避けるべきである。防御側プレーヤーは、ロールボールから5メートル離れていなくてはならない。
B. When moving forward or backward in accordance with Rules 11.4 and/or 11.5, the player in possession should avoid contact with defending players and should not move sideways from the mark.	B:競技規則11.4及び/または11.5にしたがって、(スコアライン近くで)前方または後方に動くとき、ボールを持ったプレーヤーは、防御側プレーヤーとの接触を避け、マークから横方向に動かないようにする。
C. When the player in possession is further than five (5) metres from the scoreline and the defending team is defending on or within five metres (5) of their defending scoreline, the defending team must move forward in an attempt to effect a touch. This means the whole team must move out to beyond the five (5) metre line and can only return to the scoreline once a touch is effected. They may however move back beyond the five metre broken line to realign for the next defensive move once a touch is about to be effected by either the attacking or defending player.	C:ボールを持ったプレーヤーがスコアラインから5メートル以上離れた場所において、防御側チームがディフェンディング・スコアラインから5メートル以内で防衛している場合、防御側チームは、タッチをするために前方に動かなくてはならない。これは、チーム全体が5メートルラインを越えて進み出なければならない。タッチが成立した場合にのみスコアラインに戻るができることを意味する。しかし、攻撃側プレーヤーまたは防御側プレーヤーのいずれかによって、タッチが成立しようとしているときには、防御側プレーヤーは、次の防御の動きを再編するために、5メートルの点線を越えて下がってよい。
D. When a player in possession is on or within five (5) metres of their attacking scoreline, the defending team are permitted to remain on, and defend their scoreline.	D:ボールを持ったプレーヤーが、アタッキング・スコアラインから5メートル以内にいるとき、防御側チームは、スコアライン上において防衛することが認められる。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. Players who are onside at their defending scoreline may lean over the scoreline to touch an attacking player, and remain onside provided both feet remain on or behind the scoreline and contact with the ground is not made with the hands inside the field of play.	A:ディフェンディング・スコアライン上でオンサイドのプレーヤーは、攻撃側プレーヤーにタッチするために、スコアラインの上から体を乗り出してもよい。両足がスコアラインの上または後方にあり、競技区域内の地面に手が触れていなければ、オンサイドである。
B Before a penalty is awarded in accordance with Rule 11.6, the referee must warn the defending team to move forward in an attempt to effect a touch. If the defending team does not move forward in accordance with the referee's direction a penalty will result.	B:競技規則11.6にしたがってペナルティが与えられる前に、レフリーは防御側チームに対し、タッチをするために前方に動くよう警告しなければならない。防御側チームが、レフリーの指示にしたがって前方に動こうとしない場合に、ペナルティが科される。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>C. If the same situation arises again after a tap from a penalty has been taken, (that is, within the attacking team's following six possessions), and the defending team still refuses to move forward to effect a touch, another penalty is awarded to the attacking team. In addition the referee will instruct the captain of the defending team to remove one (1) player from the field. The player is to return to the interchange area. That player (or a substitute) cannot be replaced until the defending team gains possession. On each occasion before awarding a penalty the referee must have warned the defending team to move forward of the five (5) metre broken line, to effect a touch.</p>	<p>C:ペナルティからタップが行われた後、(攻撃側チームに与えられた6回の攻撃の間に)同じ状況が生じ、防御側チームがタッチをするために前方に動くことを拒んでいる場合、攻撃側チームに新たにペナルティが与えられる。これに加えて、レフリーは、防御側チームのキャプテンに対し、1人のプレーヤーを退出させるよう指示する。退出したプレーヤーは、インターチェンジ・エリアに戻る。そのプレーヤー(または交代プレーヤー)は、防御側チームがボール保持権を得るまで、戻ることはできない。ペナルティを科す前に、レフリーは都度、防御側チームにタッチをするために5メートルの点線より前方に動くよう警告しておかなければならない。</p>
Explanations and Interpretation – Rule 11	解説と注釈 – 競技規則11
<p>SITUATION 11:1 A player in possession performs a Rollball near the scoreline. An onside defending player leans over and touches the half before the ball is cleared.</p>	<p>問11:1 ボールを持っているプレーヤーがスコアラインの近くでロールボールをした。オンサイドの防御側プレーヤーが、(スコアラインから)身を乗り出して、ボールが出る前にハーフにタッチした。</p>
<p>DECISION Half caught in possession. – Rules 9.3 and 11.5.</p>	<p>答 ハーフはボールを持ったままタッチされた(競技規則9.3及び11.5)。</p>
<p>SITUATION 11:2 A player in possession puts a foot on the sideline whilst running downfield.</p>	<p>問11:2 ボールを持っているプレーヤーが、走りながらサイドラインを踏んだ。</p>
<p>DECISION Player is in touch. Change of possession five (5) metres infield from where their foot touched the sideline. – Rule 11.1</p>	<p>答 プレーヤーの足がサイドラインに触れた場所から5メートル内側で、ボール保持権の交代。</p>
<p>SITUATION 11:3 A defender with one foot on the sideline effects a touch on an attacking player.</p>	<p>問11:3 防御側プレーヤーが、片足でサイドラインを踏んで攻撃側プレーヤーにタッチをした。</p>
<p>DECISION Touch Counts. No change of possession for the attacking player coming into contact with someone outside the field of play. – Rule 11.1.</p>	<p>答 タッチは成立。攻撃側プレーヤーが、競技区域外の誰かと接触しても、ボール保持権は交代しない。</p>
<p>SITUATION 11:4 In Rule 11 PN A it states " when moving forward or backwards from the mark in accordance with Rules 11.4 or 11.5 players should indicate to the referee that such options have been chosen " Does the referee penalise the player if he is not notified?</p>	<p>問11:4 競技規則11プレーヤーへの注記Aでは、「競技規則11.4または11.5にしたがって、(スコアライン近くで)マークから前方または後方に動く場合、プレーヤーは、そうした選択をしたことをレフリーに知らせ、混乱を避けるべきである。」と言っている。このプレーヤーが知らせなかった場合、レフリーはペナルティを科すのか？</p>
<p>DECISION No. The Player Note says that the player SHOULD indicate to the referee, there is no compulsion that he does this. So in fact, the referee cannot take any action, it is expected the referee knows the player is allowed to take this step.</p>	<p>答 ペナルティは科されない。プレーヤーへの注記は、レフリーに知らせる「べき」と言っており、プレーヤーがそうする義務はない。この場合、レフリーは何もできない。レフリーは、プレーヤーがこのステップを踏まなくてもよいことを知っている必要がある。</p>
<p>SITUATION 11:5 A defender intercepts a pass, thrown by the half, behind their own scoreline and is touched before they can run it back into the field of play. Where is the mark for the Rollball ?</p>	<p>問11:5 防御側プレーヤーが、自チームのスコアラインの後方で、ハーフが投げたパスをインターセプトし、競技区域内に入る前にタッチされた。ロールボールのマークはどこか？</p>
<p>DECISION The mark is on the five metre line from the scoreline, directly opposite where the touch was effected.</p>	<p>答 タッチが成立した場所と正反対で、スコアラインから5メートルの場所がマークとなる。</p>
<p>SITUATION 11:6 If a Rollball occurs more than 10 metres from the scoreline, and the defensive line is set more than 5 metres from the scoreline (say six metres), are the defenders entitled to use freeze defence at this point in the game.</p>	<p>問11:6 スコアラインから10メートル以上の場所でロールボールが行われ、防御ラインがスコアラインから5メートル以上(例えば6メートル)の場所に設定された場合、防御側プレーヤーは、この場所でフリーズ(動かない)・ディフェンスをしてもよいのか？</p>
<p>DECISION Yes the defenders are entitled to use freeze defence at this point in the game provided no defensive players has held a defensive position on the five metre line or between the five metre line and scoreline.</p>	<p>答 防御側プレーヤーは、この場所でフリーズ(動かない)・ディフェンスをしてもよい。ただし、5メートルライン上、または5メートルラインとスコアラインの間でポジションをとるのではない限り。</p>
<p>SITUATION 11:7 If Rollball occurs on the 10 metres or within 10 metres of the scoreline, and the defensive line is set on the 5 metres (or anywhere between the scoreline and the 5 metres broken line), must the whole team must move forward and attempt to effect a touch.</p>	<p>問11:7 スコアラインから10メートルまたは10メートル以内の場所でロールボールが行われ、防御ラインがスコアラインから5メートル(またはスコアラインと5メートルラインの間のどこか)の場所に設定された場合、防御側チーム全体が、タッチをするために前方に動かさなければならないのか？</p>
<p>DECISION Yes the WHOLE team must move forward and attempt to effect a touch as the Rule comes into effect when any defender holds a position on the five metre line or between the five metre line and scoreline.</p>	<p>答 チーム「全体」がタッチをするために前方に動かさなければならない。この競技規則は、どの防御側プレーヤーが、5メートルライン上または5メートルラインとスコアラインの間においても適用される。</p>
<p>SITUATION 11:8 The Rollball occurs more than 10 metres from the scoreline, however a defender holds a position on the 5 metre broken line (or enters the area between the 5 metre line and the scoreline), is the whole team is deemed to be involved in the Mexican Standoff.</p>	<p>問11:8 スコアラインから10メートル以上の場所でロールボールが行われたが、防御側プレーヤーは5メートルライン上(または5メートルラインとスコアラインの間)にポジションを取り、チーム全体が「メキシカン・スタンドオフ」(フリーズ・ディフェンス)の状態にあると見なされた。</p>
<p>DECISION Yes the WHOLE team must then move forward in an attempt to effect a touch as any ONE defender can initiate the "no freeze" defence pattern.</p>	<p>答 チーム「全体」がタッチをするために前方に動かさなければならない。1人たりとも、防御側プレーヤーは「ノーフリーズ」の防御を行わなければならない。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>SITUATION 11:9 If a penalty is awarded to the attacking team which forces the defensive line to be set on or within the 5 metres line and scoreline, and the attacking team moves the mark up to 10 metres directly behind the original mark does the defending team still have to move forward in an attempt to effect touch after the ball is tapped, even though the ball is bought into play more than 10 metres from the scoreline.</p>	<p>問11:9 攻撃側チームにペナルティが与えられ、スコアラインから5メートルまたは5メートル以内の場所に防御ラインが設定された。攻撃側チームは、本来のマークの地点から真っ直ぐ後方に10メートルマークを動かした。ボールがプレーに戻るのがスコアラインから10メートル以上の場所であっても、防御側チームは、タッチをするために、タップ後、前方に動かなければならないか。</p>
<p>DECISION Yes the fact that the new mark is further than 10 metres from the scoreline is irrelevant as the original mark has set the point where the defending team must remain until the ball is bought into play.</p>	<p>答 新たなマークがスコアラインから10メートル以上の場所であっても関係ない。本来のマークが、ボールがプレーに戻るまでの間、防御側チームがいるべき場所を決める。</p>
<p>SITUATION 11:10 When can a team employ “freeze defence” tactics and do not have to come out to attempt to effect a touch.</p>	<p>問11:10 「フリーズ・ディフェンス」を採用して、タッチするために(5メートルラインから)出て来ないでいいのはどんなときか？</p>
<p>DECISION The defending team can freeze their defence on the scoreline ANY time the player in possession is within the area between, (not on), the 5 metres broken line, and the scoreline.</p>	<p>答 防御側チームは、ボールを持ったプレーヤーが、5メートルラインとスコアラインの間にいるならば(5メートルライン上は除く)、いつでもスコアライン上でフリーズ・ディフェンスをすることができる。</p>
<p>SITUATION 11:11 What happens when a defender, engaged in moving forward in an attempt to effect a touch, jumps backwards to “milk” a penalty when the attacking player dumps thus effecting a voluntary Rollball.</p>	<p>問11:11 防御側プレーヤーがタッチをするために前方に動いているときに、攻撃側プレーヤーがロールボールをする際に跳び退いて、ボランタリー・ロールボールのペナルティを誘おうとした。</p>
<p>DECISION A defending player, once engaged in the “no freeze” situation, will be penalised if they back away from a touch whilst trying to “milk a penalty for a voluntary Rollball.</p>	<p>答 防御側プレーヤーは、「ノー・フリーズ」の状況で、ボランタリー・ロールボールのペナルティを誘おうとして後ろに下がれば、ペナルティを科される。</p>
<p>SITUATION 11:12 At what speed must a defender move forward once the Mexican Standoff Rule comes into effect, and can the referee penalise a player for not moving forward fast enough, or direct a player to move out faster.</p>	<p>問11:12 「メキシカン・スタンドオフ」ルールが適用される場面で、防御側プレーヤーはどれだけのスピードで前方に動かさなければならないのか？レフリーは、十分に速く前方に動こうとしないプレーヤーにペナルティを科したり、プレーヤーにもっと速く動くよう指示できるのか？</p>
<p>DECISION Speed is defined as moving forward (even at snails pace) and ONLY when the defender is standing stationary, and has been warned, can the referee award a penalty. Referees cannot determine a player is moving out too slow and direct them to move faster.</p>	<p>答 前方に動いていれば、たとえカタツムリのようなペースでもよい。防御側プレーヤーが静止して立ち止まり、警告を受けている場合のみ、レフリーはペナルティを科することができる。レフリーはプレーヤーが遅く動きすぎると決めつけ、速く動くよう指示することはできない。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 12 – BALL TOUCHED IN FLIGHT	競技規則12 – 空中におけるボールとの接触
1: Intentional Contact by Defender. If the ball goes to ground following a defender's attempt to gain possession, the attacking team retains the ball and the touch count restarts. This also applies if the defending player deliberately knocks the ball to the ground. The mark where the Rollball occurs is where the ball first pitches or where the defender touched the ball, whichever is of best advantage to the attacking team.	1:「防御側プレーヤーによる意図的な接触」;防御側プレーヤーがボールをとうろうとして、ボールが地面に落ちた場合、攻撃側チームはボール保持権を維持し、タッチカウントは数え直しになる。これは、防御側プレーヤーが故意にボールを地面に叩き落した場合にも適用される。ロールボールのマークは、ボールが最初に地面に落ちた場所、または防御側プレーヤーがボールに触れた場所のいずれか、攻撃側チームのアドバンテージが大きい方になる。
2: Intentional Contact but not to Ground. If a defending player touches the ball in flight and the ball is retrieved by an attacking player, play continues and the touch count restarts at the next touch.	2:「意図的な接触だが地面には落ちない場合」;防御側プレーヤーが空中でボールに触れ、そのボールを攻撃側プレーヤーがとった場合、プレーは継続し、タッチ・カウントは、次のタッチから数え直しとなる。
3: Intentional Contact and Touched again by Attacker. If an attacking player attempts to gather the ball after a deflection by a defender and the ball goes to ground, the attacking team retains possession and the touch count restarts as per Rule 12.1. (See Referee Note A below).	3:「意図的な接触後、攻撃側プレーヤーに再度接触した場合」;防御側プレーヤーに当たったボールを攻撃側プレーヤーがとうろうとして、そのボールが地面に落ちた場合、攻撃側チームはボール保持権を維持し、タッチ・カウントは、競技規則12.1にしたがって数え直しとなる(下記レフリーに対する注記Aを参照)。
4: Rebound and Ball to Ground. If the ball rebounds from a defending player who has not made an attempt to retrieve the ball and the ball goes to ground, a change of possession results and the play restarts with a Rollball where the ball first pitches or where the ball rebounded from the defender, whichever is of best advantage to the team gaining possession.	4:「リバウンド後のボール・トゥ・グラウンド」;ボールをとうろうとしていない防御側プレーヤーにボールが当たって地面に落ちた場合、ボール保持権が交替し、ボールが最初に地面に落ちた場所、または防御側プレーヤーに当たった場所のいずれか、ボール保持を得るチームのアドバンテージが大きい方でのロールボールでプレーを再開する。
5: Rebounds but not to Ground. If the ball rebounds from a defending player who has not made an attempt to retrieve the ball and the ball is regained by an attacking player, play on and the touch count continues.	5:「リバウンドしたが地面に落ちない場合」;ボールをとうろうとしていない防御側プレーヤーにボールが当たって、攻撃側プレーヤーが再びボールをとった場合は、プレーは継続し、タッチ・カウントも継続する。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. If an attacking player considers a deflection from a defending player is difficult to retrieve, the player may either let the ball go to ground and receive six (6) more touches at the mark of best advantage, or the player may attempt to retrieve the ball, and even if the ball then goes to ground receive six (6) more touches at the mark of best advantage.	A:攻撃側プレーヤーが、防御側プレーヤーに当たった逸れたボールをとるのが難しいと考えた場合、ボールをそのまま地面に落として、アドバンテージが最大の場所のマークで新たに6回のタッチを得てもよいし、ボールをとうろうとしてもよい。後者の際、ボールが地面に落ちたとしても、アドバンテージが最大の場所のマークで新たに6回のタッチが得られる。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. In the case of Rule 12.3 above, the referee is to decide whether the deflection by the defending player was the cause of the ball to ground.	A:競技規則12.3の場合、レフリーは、防御側プレーヤーに当たったことが、ボール・トゥ・グラウンドの原因だったかどうか、決定しなければならない。
B. If a ball deflected from a defending player travels in a forward direction and is then retrieved by a player of the attacking team, play should continue and Rule 12.2 applies.	B:防御側プレーヤーに当たったボールが前方に飛んで、攻撃側プレーヤーが取り戻した場合、プレーは継続し、競技規則12.2が適用される。
C. Unintentional contact by a defending player includes contact on the arms and hands providing an attempt is not made to secure possession.	C:防御側プレーヤーによる非意図的な接触には、ボールをとうろうとしていない時に、腕や手にボールが接触した場合が含まれる。
D. If the ball is passed forward and then deflected or played at by a defending player back to the attacking team or to ground, Rule 8.2 (Forward Pass) applies, with a penalty to the defending team.	D:前方にパスされたボールが、防御側プレーヤーに当たるかプレーされて、攻撃側チームに戻った場合、または地面に落ちた場合、競技規則8.2(フォワード・パス)が適用され、防御側チームにペナルティが与えられる。
Explanations and Interpretation – Rule 12	解説と注釈 – 競技規則12
SITUATION 12:1 An attacking player juggles the ball. The ball touches a defender whilst the ball is out of the hands of the attacking player. The same attacking player subsequently catches the ball. Has a touch been effected?	問12:1 攻撃側プレーヤーがボールをお手玉した。攻撃側プレーヤーの手中から出ているときに、ボールが防御側プレーヤーに触れ、同じ攻撃側プレーヤーがキャッチした。タッチは成立するのか？
DECISION A touch has not been effected as the defender was not playing at the ball – Rule 12.5. However had the defender been playing at the ball then a touch would have been effected	答 防御側プレーヤーは、ボールに対してプレーしていないので、タッチは成立しない(競技規則12.5)。しかし、防御側プレーヤーがボールに対してプレーしていたのなら、タッチは成立する。
SITUATION 12:2 The half crosses the attacking scoreline and passes the ball backwards to a team mate. The ball is deflected by a defender and rebounds to the half who places the ball on the ground claiming a touchdown.	問12:2 ハーフがアタッキング・スコアラインを越えて、味方に向けて後方にボールをパスした。ボールは防御側プレーヤーによって方向が変えられ、自分に戻ったボールをハーフが地面に置いてタッチダウンを主張した。
DECISION Touchdown is awarded. Once having passed the ball, the half becomes just another attacking player. – Rule 12.2. – See Situation 9:15 and 9:16	答 タッチダウンは与えられる。ボールがパスされたなら、ハーフは単に攻撃側プレーヤーの1人となる(競技規則12.2)(問9:15、9:16も参照)。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 13 – OFFSIDE	競技規則13-オフサイド
1: Attacking Team. A player in the attacking team is offside when that player is forward of the player who has possession or who last had possession. In general play, offside attacking players who interfere with play should be penalised.	1:「攻撃側チーム」:攻撃側チームのプレーヤーは、ボールを持っているプレーヤーまたは最後に持っていたプレーヤーの前方にいる場合、オフサイドである。プレー全般において、プレーを妨げるオフサイドの攻撃プレーヤーにはペナルティが科される。
2: Attacking Player Offside at Tap. Attacking players are to remain onside at a tap until the ball has been tapped.	2:「タップ時にオフサイドの攻撃側プレーヤー」:タップの際、攻撃側プレーヤーは、ボールがタップされるまではオンサイドの位置にいななければならない。
<i>RULING – A change of possession at the mark (See Rules 6.2 and 15.4).</i>	ルーリング マークの場所でボール保持権の交替(競技規則6.2及び15.4を参照)。
3: Defending Team. A player of the defending team is offside when the following rules are infringed: (a) Rule 6.4 – at the commencement and recommencement of play. (b) Rule 9.4 – at the Rollball. (c) Rule 15.5 – at the tap for a penalty. (d) Rule 9 – Referee Note D – offside at a quick Rollball or tap.	3:「防御側チーム」:防御側チームのプレーヤーは、以下のルールに違反した場合、オフサイドである。 (a)競技規則6.4-プレーの開始及び再開 (b)競技規則9.4-ロールボール (c)競技規則15.5-ペナルティ時のタップ (d)競技規則9-レフリーに対する注記D-素早いロールボールまたはタップ時のオフサイド
<i>RULING – A penalty awarded to the attacking team in accordance with the above rules.</i>	ルーリング 上記の競技規則にしたがって、攻撃側チームにペナルティが与えられる。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. Attacking players who are offside are non-effective and should return to an onside position as soon as possible.	A:オフサイドの攻撃側プレーヤーは、プレーに参加できないので、できるかぎり早くオンサイドの位置に戻るべきである。
B. Offside defending players must at all times make an effort to retire to an onside position.	B:オフサイドの防御側プレーヤーは、常に、オンサイドの位置に後退するよう努めなくてはならない。
C. A defending player must have both feet on or behind the defending scoreline to be onside when a Rollball occurs within five (5) metres, or a tap from a penalty within ten (10) metres of that player's defending scoreline.	C:防御側プレーヤーは、ディフェンディング・スコアラインから5メートル以内でのロールボール、または10メートル以内でのペナルティ時のタップの際、オンサイドになるよう、両足をディフェンディング・スコアラインの上またはその後方におかななければならない。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. Referees should note Rule 10.9 and notes on Rule 9.	A:レフリーは、競技規則10.9及び競技規則9に注意を払うべきである。
B. Defending players who are retiring should not normally be penalised while taking no active part in the match.	B:後退しつつある防御側プレーヤーは、試合においていかなる役割も果たしていなければ、通常はペナルティを科されない。
C. Refer to notes of Rule 15 for consecutive penalties.	C:ペナルティが連続する場合は、競技規則15の注記を参照せよ。
Explanations and Interpretation – Rule 13	解説と注釈 – 競技規則13
SITUATION 13:1 A support player overruns the player in possession and crosses the scoreline. The player with the ball rolls it quickly and the half crosses the scoreline and delivers a correct pass to the attacking player who originally overran the ball but had failed to return to an onside position (either by virtue of the speed of the game or otherwise). This player grounds the ball claiming a touchdown.	問13:1 サポートプレーヤーが、ボールを持っているプレーヤーを追い越して、スコアラインを越えた。ボールを持ったプレーヤーは素早くロールボールし、ハーフがスコアラインを越えて、正しいパスをしたが、その相手は、ボールより前に行き、オンサイドの位置に戻れなかったプレーヤーだった(ゲームの展開が速かった等の理由により)。このプレーヤーはボールを地面に置いてタッチダウンを主張した。
DECISION Touchdown would be awarded as the half placed the offside player onside.	答 タッチダウンは与えられる。ハーフが、オフサイドだったプレーヤーをオンサイドにしたので。
SITUATION 13:2 A defending player who is retiring extends his arms either by stretching them outwards or upwards. Is such action against the Rules?	問13:2 防御側プレーヤーが、後退しながら腕を外に広げたり上方に伸ばしたりした。これは競技規則に違反するか？
DECISION The action constitutes passive obstruction and would be subject to warning or penalty, but ONLY if an attacking player were impeded before the defender reaches an onside position.	答 このような行為は、積極的ではないがオプストラクションになるため、警告またはペナルティに科される。ただし、防御側プレーヤーがオンサイドの位置に戻る前に、攻撃側プレーヤーが妨害を受けた場合に限る。
SITUATION 13:3 Defending players on the scoreline all have their arms out extended. Is such action against the Rules?	問13:3 スコアライン上の防御側プレーヤーが全員、腕を伸ばしている。これは競技規則に違反するか？
DECISION If a player not in possession of the ball is impeded by the extended arms etc. then there is a possibility the support players is being obstructed and the referee will take appropriate action..	答 ボールを持っていないプレーヤーが、伸ばした腕その他により妨害を受けたならば、そのサポートプレーヤーに対するオプストラクションとなる可能性があるため、レフリーは適切な処置をしなければならない。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 14 – OBSTRUCTION	競技規則14-オプストラクション
1: Attacking Team. Players of the attacking team are not to obstruct defending players from attempting to effect a touch. A player in possession must not run or otherwise move behind the referee or other players in the attacking team in an attempt to avoid a touch. Obstruction here is defined as a deliberate attempt by an attacking player to gain an unfair advantage by preventing a defending player from effecting a touch.	1:「攻撃側チーム」攻撃側チームのプレーヤーは、防御側プレーヤーがタッチを行うおうとするのを妨げてはならない。ボールを持ったプレーヤーは、タッチを避けようとして、レフリーまたは攻撃側チームの他のプレーヤーの後方に走ったり移動してはならない。ここで、オプストラクションとは、防御側プレーヤーにタッチを行わせないようにして不当なアドバンテージを得ようとする、攻撃側プレーヤーによって行われる意図的な試みであると定義する。
<i>RULING – A penalty awarded to the defending team at the mark where the infringement occurred.</i>	ルーリング 違反が犯された地点のマークで、防御側チームにペナルティが与えられる。
2: Defending Team. Players in the defending team are not to obstruct or otherwise interfere with the attacking players supporting the player in possession.	2:「防御側チーム」防御側チームのプレーヤーは、ボールを持っているプレーヤーをサポートする攻撃側プレーヤーを妨害してはならない。
<i>RULING – A penalty awarded to the non-offending team at the mark of the infringement providing the stoppage is not to the disadvantage of the attacking team.</i>	ルーリング プレーの停止が攻撃側チームにとって不利益にならないかぎり、違反が犯された地点のマークで、違反を犯していないチームにペナルティが与えられる。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. A player supporting the player in possession is entitled to run as necessary to obtain the best supporting position. However, in moving to a supporting position, attacking players must not deliberately interfere with defending players.	A:ボールを持っているプレーヤーをサポートするプレーヤーは、最もよくサポートできるポジションをとるために必要なだけ走ることができる。しかし、サポートするポジションに移動する際、攻撃側プレーヤーは、防御側プレーヤーを意図的に妨害してはならない。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. Referees should note any changes in the line of support adopted by attacking players. If the player in possession notices an obstruction by a team mate, the player may stop and wait to be touched without being penalised.	A:レフリーは、攻撃側プレーヤーが形成するサポートラインの変化に注意しなければならない。ボールを持っているプレーヤーが、チームメイトによるオプストラクションに気付いた場合、立ち止まってペナルティを科されることなくタッチされるのを待つこともできる。
B. Accepted sub-unit skills such as wraps or run-arounds do not constitute an obstruction.	B:ラップまたはラン・アラウンドといったサブ・ユニット・スキルについては、オプストラクションに該当しない。
C. If a player in possession or a defender runs into the referee or the referee runs into either of the players, “play on” should result if there is no advantage either way. However, if the incident has an effect on the proceedings, a Rollball should be called with no effect to the touch count.	C:ボールを持っているプレーヤーまたは防御側プレーヤーがレフリーにぶつかった場合、もしくは、レフリーがどちらかのプレーヤーにぶつかった場合、どちらにもアドバンテージがなければ”プレー・オン”にすべきである。しかし、そのことがプレーの進行に影響を及ぼす場合、タッチ・カウントは変えずに、ロールボールがコールされるべきである。
Explanations and Interpretation – Rule 14	解説と注釈 – 競技規則14
SITUATION 14:1	問14:1
An attacking player runs behind one of their team mates and impedes a defender. He/She realises the error and immediately stops to allow a defender to effect a touch on him/her.	攻撃側プレーヤーが、味方の1人の後ろを走り、防御側プレーヤー(のプレー)を妨害した。このプレーヤーは過ちに気づいてすぐに立ち止まり、防御側プレーヤーにタッチさせた。
DECISION	答
Touch counts. No obstruction no team has gained an unfair advantage.	タッチをカウントする。オプストラクションではない。どちらのチームも、アンフェアなアドバンテージを受けてはいない。
SITUATION 14:2	問14:2
A defending player after effecting a touch, attempts to retire, but has the player in possession run at him along the same retiring path, hoping to solicit a penalty for offside, or gain an advantage by having the referee call “play on”. Is the defender entitled to retire in any direction from the Rollball area ?	防御側プレーヤーがタッチをした後、後退しようとしたが、ボールを持ったプレーヤーが、後退するプレーヤーと同じ進路をとって走ってきた。このプレーヤーは、オフサイドでのペナルティ、またはレフリーがプレーオンをコールする事によるアドバンテージを得ようとしていた。防御側プレーヤーは、ロールボールの場所からどの方向に下がってもよいか？
DECISION	答
A defender can retire in any direction after effecting a touch, but once they change their line of direction, whether they interfere passively or not, they are still subject to a penalty if they are within the area between the Rollball and the five metre line.	防御側プレーヤーは、タッチをした後、どの方向に下がってもよいが、その方向を変えた場合、それがロールボール地点と5メートルラインの間であればペナルティとなる(妨害になったかどうかにかかわらず)。
SITUATION 14:3	問14:3
A defending player, attempting to retire, without interfering in the play, has the player in possession running at him and is penalised for not retiring quickly enough. Is such a decision correct ?	後退しつつある防御側プレーヤーに向かって、ボールを持ったプレーヤーが走ってきたが、妨害はなかった。この場合、十分に素早く後退しないことをもって、防御側プレーヤーにペナルティを科するのは正しい判断か？
DECISION	答
Each such circumstance is different depending on the perception of the referee as to the defender’s intentions and actions. A defender should not be penalised for not retiring at a fast speed, however they must retire immediately, not change their line of direction until they have reached the five metre mark, and passive or any other interference is subject to a penalty.	こうした場合、レフリーが、防御側プレーヤーの意図と(実際の)行為をどう受け取るかによって判断は変わる。速く下がらないからといって、ペナルティを科されるべきではないが、防御側プレーヤーは、ただちに、5メートルラインに到達するまで方向を変えずに後退する必要があり、結果的に妨害があればペナルティを科される。
SITUATION 14:4	問14:4
A player takes a quick tap following the awarding of the penalty and the indication by the referee of the mark. An offside defending player, with their back to the player in possession, obstructs an onside defender from getting to the ball carrier to effect a touch. The defender appeals to the referee that the attacking player used the offside defender as an obstruction.	ペナルティが与えられ、レフリーがマークを示した後、プレーヤーがクイック・タップを行った。オフサイドの防御側プレーヤーが、ボールを持っているプレーヤーに背中を向けて下がるように、タッチしようとするオンサイドの防御側プレーヤーの邪魔になった。防御側プレーヤーは、攻撃側プレーヤーが、オフサイドの防御側プレーヤーを使ってオプストラクションをしたと、レフリーにアピールした。
DECISION	答
According to paragraph one of Rule 14.1 the attacking player can only be penalised for obstruction if another team mate from the attacking team aids in preventing the player in possession from being touched. Paragraph two of Rule 14.1 must only be read in conjunction with paragraph one, which specifically refers to attacking team players. Offside defenders should never be penalised if they have their backs turned to the team in possession, provided they are physically retiring. As to the onside defender who claimed the obstruction, the referee would simply call “play on”.	競技規則14.1の第1段落によれば、他の攻撃側プレーヤーによって、ボールを持っているプレーヤーがタッチされないように助けを受けた場合のみ、攻撃側プレーヤーにペナルティが科される。競技規則14.1の第2段落は、特に攻撃側プレーヤーに言及しているが、第1段落と一体のものとしてのみ読まれるべきである。オフサイドの防御側プレーヤーは、実際に(5メートルラインに向けて)後退しつつあるならば、ボールを持っているチームに背中を向けたからといって、ペナルティを科されるべきではない。オプストラクションを主張したオンサイドの防御側プレーヤーに関しては、レフリーは単にプレーオンをコールすればよい。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>SITUATION 14:5 The player in possession uses an offside retiring defender as a “shield” preventing him from being touched by another defending player. Is such action deemed to be an obstruction ?</p>	<p>問14:5 ボールを持っているプレーヤーが、後退しつつあるオフサイドの防御側プレーヤーを盾として使い、他の防御側プレーヤーにタッチされるのを避けようとした。これはオブストラクションと見なされるか？</p>
<p>DECISION The referee cannot interpret this action as an obstruction, as only an attacking player can obstruct the player in possession. N.B. If such actions were allowed, the defending team would constantly claim obstruction and consequently receive possession as the result of the deliberate action by one of their offside players.</p>	<p>答 攻撃側プレーヤーだけにオブストラクションのペナルティが科されるため、レフリーは、この行為をオブストラクションと解することはできない。 注意。こうした行為がオブストラクションとして認められると、防御側チームは常にオブストラクションを主張し、防御側プレーヤーに意図的にこうした行為をさせてボール保持権を得ることができてしまう。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 15 – PENALTY	競技規則15ーペナルティ
1: General. A penalty is to be awarded for an infringement by any player in accordance with the rules contained herein.	1:「一般的規定」どのプレーヤーによる違反であっても、本競技規則にしたがってペナルティが科される。
2: Location of the tap for a Penalty . The mark for a penalty is normally at the location of the infringement unless otherwise detailed in specific rules. For infringements which occur on the boundaries, within five (5) metres of the defending scoreline or outside the field of play, the location of a tap from a penalty is to be five (5) metres infield (or on the five metre line) from where the infringement occurred.	2:「ペナルティ時のタップの位置」:ペナルティのマークは、他に特別の規定がないかぎり、通常は違反が犯された場所である。境界線の上、ディフェンディング・スコアラインから5メートル以内、競技区域の外で違反が犯された場合、違反が犯された場所を起点として、ペナルティ時のタップの位置は、5メートル内側(または5メートルラインの上)とする。
3: Method. A method of taking the tap from a penalty is detailed in Rule 6.3. The ball does not have to be lifted from the ground for the tap. However, the ball must be at or behind the correct mark prior to the tap being taken. (See Rule 6; Player Note C). <i>RULING – A change of possession at the mark.</i>	3:「タップの方法」:ペナルティからタップを行う方法は、競技規則6.3に詳述されている。ボールは、タップするために地面から持ち上げる必要はない。しかし、タップが行われる前に、ボールは正しいマークの場所またはその後方になければならない(競技規則6のプレーヤーのための注記Cを参照)。 ルーリング マークの場所でのボール保持権の交替
4: Attacking Team. Players of the attacking team are to be onside at the tap. <i>RULING – A change of possession at the mark.</i>	4:「攻撃側チーム」:攻撃側チームのプレーヤーは、タップの際にオンサイドでなければならない。 ルーリング マークの場所でのボール保持チームの交替
5: Defending Team. Players of the defending team are to be onside at the tap as detailed in Rule 6.4. <i>RULING – A penalty awarded to the attacking team along a line ten (10) metres directly forward of the original mark and nearest the infringement.</i>	5:「防御側チーム」:防御側チームのプレーヤーは、競技規則6.4に詳述されているように、タップの際にオンサイドでなければならない。 ルーリング 元のマークから真っ直ぐ前方に10メートルの線上で、違反が犯された場所に最も近い場所で、攻撃側チームにペナルティが与えられる。
6: Penalty Touchdown. A penalty touchdown will be awarded if any action by a player or spectator deemed by the referee to be contrary to the rules or spirit of the game, prevented the attacking team from scoring a touchdown.	6:「ペナルティ・タッチダウン」:ペナルティ・タッチダウンは、レフリーによって競技規則または競技の精神に反すると認められる行為が、プレーヤーまたは観客によって行われ、攻撃側チームがタッチダウンを記録できなかった場合に与えられる。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. The player who is to take the tap is required to wait until the referee indicates the location of the mark before the tap can be taken. However a player may take a quick tap providing the referee acknowledges such a request and providing the tap is taken at or behind the correct mark.	A:タップを行うとするプレーヤーは、タップが行えるようレフリーがマークの位置を示すまで待たなければならない。しかし、レフリーがプレーヤーの要求を認識し、正しいマークの上またはその後方でタップが行われるならば、プレーヤーはクイック・タップを行ってもよい。
B. For any tap, players may take the ball directly behind the mark up to a maximum of ten (10) metres.	B:どんなタップの場合でも、プレーヤーは、最大10メートルまで、マークの真っ直ぐ後方にボールを下げてよい。
C. If a player chooses to Rollball in lieu of a tap, the player who receives the ball is not deemed to be a half.	C:プレーヤーがタップの代わりにロールボールを選んだ場合、そのボールを受け取ったプレーヤーはハーフとはみなされない。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. To allow the full advantage of a penalty to be realised there is to be minimum delay between awarding a penalty and the indication of the appropriate mark.	A:ペナルティのアドバンテージを最大限に活かすため、ペナルティを与えてから適切なマークを指示するまでの遅れを最小限にしなければならない。
B. A player may take the ball back behind the mark up to a maximum distance of ten (10) metres behind the mark for a tap to allow room to execute a move. In such cases the defending players must remain not closer than ten (10) metres from the mark or at the scoreline, whichever is the closest.	B:プレーヤーは、(攻撃のための)移動の余地を広げるために、タップのマークから後方に最大10メートルまでボールを下げてよい。この場合、防御側プレーヤーは、マークから10メートルまたはスコアラインのうち、いずれかボールに近い方のラインより下がってなければならない。
C. If an attacking player effects a touch on an offside defending player (usually following a quick tap) in an attempt to gain a further penalty, the referee may call “play on” depending on the actions of the defending player, but only provided the offside player or team has been warned.	C:攻撃側のプレーヤーが、新たにペナルティを得ようとして、オフサイドの防御側プレーヤーにタッチをした場合(通常はクイック・タップの後)、オフサイドのプレーヤーまたはチームに対し警告していた場合に限り、レフリーは防御側プレーヤーの行動次第で、“プレー・オン”をコールしてもよい。
D. If an offside defending player (whether that player is retiring or not) attempts to obstruct or effect a touch on an attacking player following a quick tap, the referee should play the advantage and allow play to continue or award a penalty, whichever is whichever is of greater advantage to the attacking team.	D:オフサイドの防御側プレーヤー(そのプレーヤーが後退していてもなくても)が、クイック・タップの後、攻撃側プレーヤーの妨害をしたりタッチをしようとした場合、レフリーは、アドバンテージをとってプレーを継続させるか、ペナルティを科するか、攻撃側チームにとってアドバンテージが大きくなるようにすべきである。
E. To ensure control is maintained during a sequence of quick taps, the referee is to ensure that the location of the mark is correctly indicated.	E:クイック・タップの流れの間も、コントロールを確保するため、レフリーは確実に、マークの位置を正しく示さなければならない。
F. With regard to awarding a penalty touchdown, a referee is to be sure that a touchdown would have occurred had it not been for the illegal action of the player or spectator concerned.	F:ペナルティ・タッチダウンを与える際、レフリーは、プレーヤーまたは観客の問題となる違法行為がなければ、タッチダウンが行われていたであろうことを確信しなければならない。
Explanations and Interpretation – Rule 15	解説と解釈 – 競技規則15
SITUATION 15:1 An attacking player in attempting a cut out pass causes the ball to go to ground in a forward direction. A defending player quickly taps the ball where it landed and plays on.	問15:1 攻撃側プレーヤーがカットアウトのパスを試みて、前方で、ボールトゥグラウンドとなった。防御側プレーヤーは、ボールが地面に着いた場所です早くタップをしてプレーを続けた。
DECISION (a) The referee would award the penalty, indicate the mark and recall the player in possession to tap the ball on the correct mark. (i.e. from where the ball was thrown). (b) If the referee had awarded the penalty and indicated the mark, there would be a change of possession for the tap being taken on the incorrect mark. Rule 8.2. Rule 15.2; Player Note A.	答 (a)レフリーはペナルティを与え、マークの地点を示し、ボールを持っているプレーヤーを呼び戻して正しいマーク(ボールが投げられた地点)からタップをさせる。 (b)レフリーがペナルティを与えマークの地点を示していたとすれば、間違った場所からタップが行われたとして、ボール保持権が交代する(競技規則8.2、競技規則15.2プレーヤーへの注記A)。
SITUATION 15:2 A player in possession passes the ball after being touched and it goes to ground behind another attacking player. An opponent quickly gathers the ball and taps from the mark where the ball landed.	問15:2 ボールを持っているプレーヤーが、タッチされた後にパスをして、他の攻撃側プレーヤーの後ろで、ボールトゥグラウンドになった。相手は素早くボールを拾って、ボールが地面に着いた場所からタップを行った。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>DECISION</p> <p>(a) The referee would award a penalty, indicate the mark and recall the player in possession to tap the ball on the correct mark.</p> <p>(b) If the referee had awarded the penalty and indicated the mark, there would be a change of possession for the tap being taken on the incorrect mark. Rule 10.4. Rule 15.2; Player Note A.</p>	<p>答</p> <p>(a)レフリーはペナルティを与え、マークの地点を示し、ボールを持っているプレーヤーを呼び戻して正しいマークからタップをさせる。</p> <p>(b)レフリーがペナルティを与えマークの地点を示していたとすれば、間違った場所からタップが行われたとして、ボール保持権が交代する(競技規則10.4、競技規則15.2プレーヤーへの注記A)。</p>
<p>SITUATION 15:3</p> <p>A player taking a penalty tap rolls the ball as for a Rollball and touches it with their foot. The receiver of the ball runs and is touched.</p>	<p>問15:3</p> <p>ペナルティタップの際、攻撃側プレーヤーがロールボールのためにボールを転がし、足でボールに触れた。ボールを受け取ったプレーヤーが走ってタッチされた。</p>
<p>DECISION</p> <p>Touch counts. The receiver is not the half, even if the ball was not played with the foot</p>	<p>答</p> <p>タッチをカウントする。ボールが足でプレーされたとしても、ボールを受け取ったプレーヤーはハーフではない。</p>
<p>SITUATION 15:4</p> <p>Attacking player taking a tap balks (i.e. goes to take the tap but hesitates) in an attempt to induce defending players to move forward before he actually taps the ball. What should the referee do ?</p>	<p>問15:4</p> <p>タップをしようとするプレーヤーが、実際にタップをする前に、防御側プレーヤーを前に出させようとして、ボークをした(例えば、なかなかタップをしない)。レフリーはどうすべきか？</p>
<p>DECISION</p> <p>Such action is not against the 'spirit of the game' and is allowed. The referee however, would instruct the player to tap the ball and refusal after the instruction may result in a change of possession.</p>	<p>答</p> <p>こうした行為は、競技の精神に反するものではなく、許される。しかしレフリーがタップするように指示した後で、プレーヤーがそれを拒むようであれば、ボール保持権を交代させてよい。</p>
<p>SITUATION 15:5</p> <p>An attacking player receives a penalty two metres from their attacking scoreline. Can the player with the ball take a quick tap at the mark or does the ball have to be returned to the five metre line ?</p>	<p>問15:5</p> <p>攻撃側プレーヤーが、アタッキング・スコアラインから2メートルの場所でペナルティを受けた。ボールを持ったプレーヤーは、その場所でクイックタップをすることができるか？あるいは、ボールは5メートルラインまで戻さなければならないか？</p>
<p>DECISION</p> <p>Once the referee indicates the mark, the ball may be tapped. It doesn't have to be taken out to the five metre line. However, if the referee indicates the mark is on the scoreline (where it should be if the penalty is for offside) the mark is then on the boundaries of the field, and the ball is required to be taken back to the five metre line. - See Rule 15.2 and Rule 11 PN C</p>	<p>答</p> <p>レフリーがマークを示したら、ボールをタップしてよい。5メートルラインまで戻さなくてもよい。しかし、レフリーがスコアライン上でマークを示した場合(オフサイドのペナルティなど)、そのマークは競技区域の境界線になるため、ボールは5メートルラインへ戻さなくてはならない(競技規則15.2、競技規則11プレーヤーへの注記C)。</p>
<p>SITUATION 15:6</p> <p>A penalty is awarded to the attacking team half a metre from the teams attacking scoreline. (a defender effected a touch with more than a minimum of force). The player taking the penalty, taps the ball forward and when the ball reaches the scoreline the player's hand is placed on the ball and a touchdown is claimed. Provided the player was not touched is the touchdown legal ?</p>	<p>問15:6</p> <p>攻撃側チームに、アタッキング・スコアラインから0.5メートルの場所でペナルティが与えられた(防御側プレーヤーが必要以上の力でタッチした)。ペナルティを得たプレーヤーが前方にタップしたところ、ボールがスコアラインに到達し、このプレーヤーがボールの上に手を置いてタッチダウンを主張した。このプレーヤーがタッチされていないとして、このタッチダウンは合法か？</p>
<p>DECISION</p> <p>Firstly, the mark for the penalty is dependent on the position of the player in possession at the time of the hard touch, i.e. half a metre from the attacking scoreline. There are no other Rules that requires the mark to be moved back to the five metre line in these circumstances, so the tap was taken on the correct mark. - See Rule 15.2</p> <p>Secondly, the tap may be taken in any direction and provided it does not travel more than one (1) metre, in this instance only half a metre, the taking of the tap does not infringe any Rules. - See Rule 6.3</p> <p>Thirdly, the ball only needs to be placed on the ground ON or over the scoreline for a touchdown to be awarded. The ball does not have to be carried to, or over, the scoreline. -See Rule 4.5. Such an action would constitute a fair touchdown.</p>	<p>答</p> <p>第1に、ハードタッチの際のボールを持っているプレーヤーの位置(例えばアタッキング・スコアラインから0.5メートル)によって、ペナルティのマークが決まる。こうした状況で、マークを5メートルラインまで下げるよう求める競技規則はなく、タップは正しいマークで行われた(競技規則15.2)。</p> <p>第2に、1メートルを超えなければタップはどの方向に行ってもよく、このケースでは0.5メートルなので競技規則への違反はない(競技規則6.3)。</p> <p>第3に、タッチダウンを得るためには、スコアラインの上またはそれを越えた地面の上にボールが置かれればよいだけである。ボールをスコアラインまで、もしくはそれを越えて持ち運ぶ必要はない(競技規則4.5)。したがって、この場合、タッチダウンは成立する。</p>
<p>SITUATION 15:7</p> <p>A penalty is awarded to the defending team half a metre from their attacking scoreline. (a player throws a forward pass only half a metre from their scoreline). The attacking player taking the penalty, taps the ball forward and when the ball reaches the scoreline the player's hand is placed on the ball and a touchdown is claimed. Between tapping the ball and placing the hand on it when it reaches the scoreline the player is touch. Would a touchdown be awarded.</p>	<p>問15:7</p> <p>防御側チームに、アタッキング・スコアラインから0.5メートルの場所でペナルティが与えられた(スコアラインから0.5メートルの場所でフォワードパス)。ペナルティを得たプレーヤーが前方にタップしたところ、ボールがスコアラインに到達し、このプレーヤーがボールの上に手を置いてタッチダウンを主張した。タップをしてから、スコアラインに到達したボールの上に手を置くまでの間に、このプレーヤーがタッチされた。タッチダウンは与えられるか？</p>
<p>DECISION</p> <p>The player taking the penalty is technically in possession once the ball is tapped and as such a touch would have been effected on the player prior to placing the hand on the ball on the scoreline. Thus a touchdown would not be allowed.</p>	<p>答</p> <p>ペナルティを得たプレーヤーは、タップをしたならテクニカルにはボールを持っていると見なされ、スコアライン上のボールに手を置く前のタッチは成立する。したがって、タッチダウンは与えられない。</p>
<p>SITUATION 15:8</p> <p>An offside defending player, near the scoreline, is called out of play by the referee. The line is wide open and the defender noticing this knocks the ball out of the attackers hands whilst still in an offside position. What action should the referee take?</p>	<p>問15:8</p> <p>オフサイドの防御側プレーヤーが、スコアラインの近くで、レフリーからオフサイドの警告を受けた。スコアラインが広く開いていたので、この警告を知りながら、防御側プレーヤーが、オフサイドの位置のまま、攻撃側プレーヤーの手中にあるボールをはたき落とした。レフリーはどうすべきか？</p>
<p>DECISION</p> <p>The referee could penalise the defending player and/or send them off, but since the player was warned they were offside and the scoreline was wide open the better option would be to award a penalty touchdown and then consider further action against the offending player - See Rule 15.6</p>	<p>答</p> <p>レフリーはこの防御側プレーヤーにペナルティを科すか、退場させることができる。しかし、このプレーヤーがオフサイドであると警告され、スコアラインが広く開いていたなら、ペナルティタッチダウンを与え、違反を犯したプレーヤーに対するさらなる処置を考えるのがよりよい(競技規則15.6)。</p>
<p>SITUATION 15:9</p> <p>What happens when a team takes a quick tap before the referee indicates the mark ?</p>	<p>問15:9</p> <p>レフリーがマークを示す前にクイックタップを行ったらどうなるか？</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>DECISION</p> <p>A good referee will consider only two options: – Did the tap occur on or behind the mark? If – YES – Play on; if – NO – Change of possession.</p> <p>N.B. Pedantic insistence by referees to wait until they are ready is a blight on the game and should be outlawed by Referees Directors. The same can be said for decision to bring it back and restart the tap on the “next blade of grass”. Such actions are not in accordance with the rules as an incorrect tap – not on the mark – is a change of possession. See Rule 15.3</p>	<p>答</p> <p>良いレフリーは、2つのオプションだけを考える。タップは、マークの上または後方だったか？もしそうならプレーオンであり、そうでないならボール保持権の交代である(競技規則15.3。</p> <p>注記。レフリーが杓子定規にプレーヤーを待たせるならば、ゲームは損なわれ、レフリー監督者はこれをやめさせるべきである。同じ事は、「隣の草の葉」の上でタップをやり直すようボールを戻させるような判断にも当てはまる。競技規則に従えば、マーク以外の場所での間違ったタップは、ボール保持権の交代である。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 16 – ADVANTAGE	競技規則16–アドバンテージ
1: The principle of advantage to the non-offending team is to apply at all times, providing some advantage is readily obvious. Once a team is given the advantage that team does not necessarily forfeit the right to other action as described in these rules.	1:違反を犯していないチームに対するアドバンテージは、原則として、何らかの明白なアドバンテージがただちにあり、いかなる時も適用される。アドバンテージを与えられたチームは、本競技規則で記述されている他の行動をする権利を必ずしも失うわけではない。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. Players should at all times play in accordance with the rules of Touch and allow the referee to interpret the advantage.	A:プレーヤーはいかなる時も競技規則にしたがってプレーし、レフリーが行うアドバンテージの判断を受け入れるべきである。
B. Players who use unnecessary force or whose actions unfairly prevent any other player from gaining an advantage will be liable to penalty.	B:不要な暴力を用いたり、アンフェアな行動をとることによって、他のプレーヤーがアドバンテージを得られないようにしたプレーヤーは、ペナルティを科される。
Explanations and Interpretation – Rule 16	解説と注釈 – 競技規則16
SITUATION 16:1	問16:1
A referee awards a touchdown. Lines-person reports a player from the team who was just scored against. The referee exercises discretion re disciplinary matters and sends the reported player off for a period of time. How is the match restarted?	レフリーがタッチダウンを与えた。線審が、得点された側のプレーヤー（の不行跡）を報告し、レフリーは懲罰に値すると判断してこのプレーヤーを退場させた。試合はどのように再開されるのか。
DECISION	答
Because the touchdown was awarded (and the player sent off) the game is recommenced with a tap to the team who was scored against at the centre of the halfway mark.	タッチダウンが与えられた（プレーヤーが退場となった）ので、試合はハーフウェイの中心のマークから、得点されたチームのタップで再開される。
SITUATION 16:2	問16:2
If the referee warns the defending team they are offside, what guide can be used to determine if advantage is gained?	レフリーが防御側チームにオフサイドの警告を与えるとして、アドバンテージが得られたかどうかは、どのようにして決定されるのか。
DECISION	答
It can be generally accepted that the advantage has been gained once the attacking team has passed the five (5) metres defensive line (for the Rollball) or the ten (10) metres line for the tap.	一般的に、攻撃側チームが防御側の5mライン（ロールボールの場合）または10mライン（タップの場合）を超えた時点でアドバンテージが得られたとみなされる。
SITUATION 16:3	問16:3
If the advantage is lost (say dropped ball, forward pass) after the attacking team has crossed the relevant advantage line can the referee go back and penalise the offending player?	攻撃側チームが防御ラインを超えた後で、（落球、フォワードパスなどにより）そのアドバンテージが失われた場合、レフリーは反則を犯したプレーヤーにペナルティを科することができるか。
DECISION	答
No! Once the advantage line has been reached the referee must allow play to continue.	できない！アドバンテージ・ラインに到達したならば、レフリーはプレーを継続しなければならぬ。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 17 – DISCIPLINE AND PLAYER MISCONDUCT	競技規則17-規律とプレーヤーの不法行為
1: General. Players who infringe the Rules of Touch are liable to penalty or other appropriate action according to the seriousness of the infringement. Penalties are to be awarded in accordance with applicable rules.	1:「一般的規定」競技規則に違反したプレーヤーは、違反の重大性に応じてペナルティその他の適切な処分を受ける。ペナルティは適用される競技規則にしたがって科せられる。
2: Frequent Infringements. A Player who continually breaches the playing rules is liable for dismissal. Team captains are responsible for the conduct of players in their respective teams and should be aware that undisciplined players are disruptive to the spirit of the game.	2:「常習的な違反行為」;継続的に競技規則を破るプレーヤーは、退場処分を受ける。チーム・キャプテンは、各チームのプレーヤーの品行に対する責任を有し、規律を守れないプレーヤーは競技の精神を損なうことをよく認識すべきである。
3: Dismissals. Any player may be dismissed as follows: (a) Period of Time. A player dismissed for repeated infringements or any offence requiring more than a penalty is to move from the field of play and remain in a position midway along the team's attacking scoreline and no closer than five (5) metres to the scoreline. The dismissed player cannot be replaced.	3:「退場」;以下の場合、プレーヤーは退場させられる。 (a)一時的な退場;繰り返し違反行為を行うか、ペナルティ以上の処分を要する違反を犯したために退場させられたプレーヤーは、競技区域から退出し、自チームのアタッキング・スコアラインから5メートル以上離れて、中ほどの位置にいなければならない。退場させられたプレーヤーに対する交代はできない。
(b) Remainder of match. A player dismissed after any previous 'Period of Time' dismissal, or for an offence such as gross misconduct or a dangerous act is to take no further part in that match and is to move to and remain not closer than ten (10) metres from the scoreline. The dismissed player cannot be replaced and that player shall receive an automatic two (2) match suspension and may incur further penalty as deemed necessary by the federation of International Touch Judiciary Committee.	(b)試合が終わるまでの退場(単に「退場」という);「一時的な退場」を受けた後で、あるいは、悪質な不法行為または危険な行為によって退場させられたプレーヤーは、それ以後試合に参加することはできず、スコアラインから10メートル以上離れたところに移動しなければならない。退場させられたプレーヤーに対する交代はできず、当該プレーヤーは自動的に2試合の出場停止となり、FITの司法委員会が必要と判断した場合には、さらなる罰を受けることもある。
4: Striking Officials. Any player who is found guilty of striking and/or assaulting an official, referee or line judge is liable to disqualification from playing the game of Touch for life.	4:「競技役員への暴行」;競技役員、レフリー、ラインジャッジへの打撃及び/または暴行を犯したプレーヤーは、生涯にわたり、タッチ競技をプレーする資格を失う。
5: Disciplinary Reports. Officials are required to submit dismissal reports or any other reports required in accordance with the governing regulations of Federation of International Touch.	5:「懲罰報告書」;競技役員は、退場その他FITの統治規則にしたがって報告を要する事項についての報告を提出する必要がある。
6: Misconduct. Players guilty of misconduct will be penalised and could be excluded from the match. Misconduct includes: * continual breaches of the rules; * swearing; * backchatting referees or other match officials; * bad sporting behaviour; * fighting; * using physical force in making a touch; * attacking the head of an opponent; * tripping; * any other action which is not in the spirit of the game.	6:「不法行為」;不法行為を犯したプレーヤーは処罰され、試合から追放される。不法行為には以下のものが含まれる。 * 継続的に規則違反を犯すこと * 罵声をあびせること * レフリーその他の競技役員の悪口をいうこと * スポーツにふさわしくない振る舞い * けんか * カブツでタッチをすること * 相手の頭をたたくこと * 足をひっかけること * その他競技の精神に反すること
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. A player sent from the field for a period for time is to remain at the midpoint of the attacking scoreline until recalled by the referee. Such a player is allowed to join his team mates at halftime.	A:一時的に退場させられたプレーヤーは、レフリーから呼ばれるまでアタッキング・ラインの中央にいなければならない。ハーフタイムにチームメイトに合流することはできる。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. The referee is the sole judge of time in relation to dismissed players.	A:レフリーのみが、退場させられたプレーヤーの退場時間を判断する。
B. A referee is required to advise the team captain as to the reason for a player's dismissal.	B:レフリーは、チームキャプテンに対し、退場の理由について説明する必要がある。
C. Referees must submit a written report on players sent from the field for the remainder of the match.	C:レフリーは、退場処分にしたプレーヤーについての報告を提出しなければならない。
D. Referees may suggest to captains to replace infringing players for the remainder of the match otherwise the player may be sent off and suspended and the team reduced in playing numbers.	D:レフリーは、違反を犯すプレーヤーを、試合が終わるまで交代させるよう示唆してもよい。さもなければ、そのプレーヤーが退場させられ、チームはプレーヤーの人数を減らされる可能性がある。
ADMINISTRATOR NOTES	運営者に対する注記
A. Besides the constitutional authority empowered to the Federation of International Touch these rules also provides for:- i) Powers for the General Committee and/or Executive Committee to make appropriate by-laws or regulations. ii) Power to enquire into and deal with any act. iii) Powers to be given to a Judiciary. iv) Power to alter Tournament Rules for the benefit of the Sport and/or the safety of the participants.	A:FITに与えられた合法的な権限に加え、本競技規則は以下の権限をFITに付与する。 i)一般委員会及び/または理事会が付随的な規則や規制を制定する権限 ii)様々な行為について取り調べ、措置する権限 iii)司法委員会に与えられる権限 iv)競技の発展及び/または参加者の安全のため、大会規則を変更する権限
B. Coaches and officials deemed guilty of misconduct will be reported to the appropriate officials and be liable to disciplinary action.	B:不法行為を犯したコーチまたは競技役員は、適切な競技役員に報告され、懲罰を科される。
Explanations and Interpretation – Rule 17	解説と注釈 – 競技規則17
SITUATION 17:1 In Rule 17.3 (b), what is the definition of a two (2) match suspension from all matches conducted by any Touch Association?	問17:1 競技規則17.3(b)において、2試合の出場停止とは、すべてのタッチ競技団体主催の試合が対象となるのか。
DECISION Two (2) matches refers to the period of time it takes for two matches to be completed by the team in the division from which the player was suspended. A bye does not count as a match completed. The balance of the statement refers to the player being ineligible to play in ANY competition in ANY Affiliate or competition under the auspices of the Australian Touch Association.	答 2試合とは、プレーヤーが所属するチームが、出場停止を受けたクラスで2試合を終了するまでの期間をいう。不戦勝は数えない。この命令は、当該プレーヤーをFIT傘下団体主催またはATA主催のいかなる大会においても出場不資格とする。
SITUATION 17:2 A player plays men's open on Monday night, mixed open on Tuesday night and over 30's on Wednesday night. He is sent from the field of play for the remainder of the game on Monday night and incurs a two match suspension. His men's team has a bye next week. When he can resume playing?	問17:2 あるプレーヤーが、月曜の夜にメンズ・オープン、火曜日の夜にミックスド・オープン、水曜日の夜にオーバー30でプレーするとする。彼は月曜の夜の試合で退場させられ2試合の出場停止となった。彼のメンズチームは翌週不戦勝である。彼はいつ試合に出場できるのか？

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>DECISION He is suspended from the other games in week 1, ALL the games in weeks 2 and 3 and the men's open game only in week 4. Two weeks is the period of time it usually takes for the team the player was suspended from, to play two games. If a team fails to qualify for the semi-finals and the player is suspended during the last game of the competition, that player is eligible to play after the second game (i.e., the final or grand final) as if that team had won both the semi and the following game.</p>	<p>答 このプレーヤーは、第1週の残りの試合、2週目・3週目のすべての試合、4週目のメンズの試合に出場することができない。通常、出場停止となったプレーヤーの所属するチームが2試合を終了するには2週間必要である。そのチームが準決勝に進出できず、かつ、このプレーヤーが(チームとしての)大会最後の試合には出場できなかった場合、彼は2試合目(例えば決勝や最終戦)の終了後から出場できる(そのチームが準決勝も次の試合も勝った場合と同様)。</p>
<p>SITUATION 17:3 Can a player appeal against an automatic two match suspension?</p>	<p>問17:3 プレーヤーは、自動的に2試合出場停止になることに対する不服を申し立てられるか。</p>
<p>DECISION Yes. Unless an Association's constitution specifically denies it, a player may appeal to the Executive of an Association against an automatic two match suspension.</p>	<p>答 できる。競技団体の憲章がとくに否定しているのではない限り、競技団体の理事会に対し、自動的に2試合出場停止になることに対する不服を申し立てられる。</p>
<p>SITUATION 17:4 An interceptor proceeds downfield, remains in the field of play one metre from the scoreline, turns around to face the defenders, and waits for a defender to come near then places the ball on or over the scoreline. Is this misconduct?</p>	<p>問17:4 インターセプトしたプレーヤーがフィールドを走って、スコアラインから1mの場所に留まり、防御側プレーヤーの方を向いて、近くまでやって来るのを待ってからスコアラインの上または向こうにボールを置いた。これは不法行為になるか。</p>
<p>DECISION No – Allow Touchdown.</p>	<p>答 ならない。タッチダウンを与えてよい。</p>
<p>SITUATION 17:5 A defending player calls for the ball and the attacking player instinctively passes to the player. What action can the referee take ?</p>	<p>問17:5 防御側プレーヤーからボールを求められた攻撃側プレーヤーが、つい、そのプレーヤーにボールをパスしてしまった。レフリーはどうすべきか。</p>
<p>DECISION Such a situation is not gamesmanship but misconduct (against the spirit of the game) and subject to penalty or other action. See Rule 17.6.</p>	<p>答 そうした状況は駆け引きではなく(競技の精神にもとる)不法行為であり、ペナルティその他の措置を科される。競技規則17.6。</p>
<p>SITUATION 17:6 The attacking team throws a big pass which 'accidentally on purpose goes well out over the sideline after the fifth touch has been made, as a ploy to slow down the changeover procedure. What can the referee do ?</p>	<p>問17:6 攻撃側チームが、ファイブタッチの後に、偶然を装って故意にサイドラインを越え出る長いパスを投げ、チェンジオーバーを遅らせようと企んだ。レフリーはどうすべきか。</p>
<p>DECISION Until the sixth touch is made or the ball goes to ground, there is no change over procedure that can come into effect, therefore the rules governing it cannot apply. If the referee sees this trend in the game he could warn the offending team that it is considered misconduct and therefore subject to penalty or other action .- See Rule 17.6</p>	<p>答 シックスタッチが成立するかボールが地面に落ちるまで、チェンジオーバーにはならないので、チェンジオーバーを規定する競技規則は適用できない。もしレフリーがゲーム中にこうした傾向を見て取った場合には、当該チームに対して、その行為は不法行為とみなされ、ペナルティその他の措置を科されるかもしれないと警告した方がよい。</p>
<p>SITUATION 17:7 A player is sent from the field for a period of time. Whilst standing behind the teams attacking scoreline the player is yelling encouragement and/or coaching hints to his players. Is such action allowed ?</p>	<p>問17:7 あるプレーヤーが一時退場させられた。アタッキング・スコアラインの後ろに立っている間、このプレーヤーが自チームのプレーヤーを励ましたり指示を出すなど叫んでいる。こうした行為は許されるか。</p>
<p>DECISION Provided there is no interference with the opposition team, the player is allowed to encourage / coach his team mates from his position. The fact he is suspended from the field and is not allowed to be involved in the game, (as opposed to being dismissed for the whole game), is sufficient penalty. – See Rule 17 PN A</p>	<p>答 相手チームに何の妨害にもならないならば、このプレーヤーは、その場所から、自チームのプレーヤーを励ましたり指示を出してよい。フィールドから締め出され、ゲームに参加できないというだけで、(退場の場合とは対照的に)十分な罰である。競技規則17のプレーヤーに対する注記A。</p>

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
RULE 18 – THE REFEREE, LINE JUDGES AND TOUCHDOWN ZONE OFFICIALS	競技規則18-レフリー、ラインジャッジ、タッチダウン・ゾーン競技員
1: Manner of Appointment. The appointment of all referees, line judges or touchdown zone officials for all International matches sanctioned by the Federation will be made by the Executive of the Federation upon advice from the Technical Panel.	1:「任命の方法」:FITが認めるすべての国際試合において、すべてのレフリー、ラインジャッジ、タッチダウン・ゾーン競技員の任命は、技術パネルの助言を得てFIT理事が行う。
2: The Referee. The referee is the sole judge on matters of fact and is required to adjudicate on the rules of the game during play. The referee may impose any sanction necessary to control the match and in particular, award penalties for infringements against the rules.	2:「レフリー」:レフリーは、事実を判断する唯一の判定者であり、プレー中、競技規則に則って審判を下す必要がある。レフリーは、試合をコントロールするために必要な制裁、特に規則違反に対するペナルティを科してよい。
3: Authority of Referee. Players, coaches and officials of both teams are under the control of the officiating referees.	3:「レフリーの権威」:プレーヤー、コーチ、両チームの役員は、職務遂行中のレフリーの管理下におかれる。
4: Area of Control. The playing area under the control of the referee extends from the boundaries of the field of play, to an area which covers substitute players and officials involved in the particular match.	4:「管理の及ぶ範囲」:レフリーの管理下に置かれる範囲は、競技区域の境界から、試合のために交代プレーヤー及びチーム役員が入る区域までに及ぶ。
5: Line Judges Touchdown Zone Officials. Line Judges and Touchdown Zone Officials should be appointed to assist the referee with tasks associated with sidelines scorelines and touchdown zone lines, and other matters at the discretion of the referee. Their normal duties include, indicating the ten (10) metres distance for taps from a penalty, controlling substitutions, matters of backplay and other advice when sought by the central referee.	5:「ラインジャッジ、タッチダウン・ゾーン競技員」:ラインジャッジとタッチダウン・ゾーン競技員は、サイドライン、スコアライン、タッチダウン・ゾーンラインに関連するレフリーの任務、及びレフリーが確信をもてない事項について補助するために任命される。これらの役職の通常の職務は、ペナルティ時のタップから10メートルの距離を示すこと、交代を管理すること、レフリーに見えないプレーなどについて、競技区域内のレフリーに求められた場合に助言することが含まれる。
PLAYER NOTES	プレーヤーに対する注記
A. Team captains may respectfully enquire of the referee, matters of varying interpretation or causes of penalties. Any discussion is to be brief and polite and must not delay play. Other team members should not talk to the referee.	A:チーム・キャプテンは、ルール解釈の相違やペナルティの原因について、レフリーに礼儀正しく問うことができる。議論は簡潔かつ礼儀正しくあらねばならず、プレーを遅延させてはならない。他のメンバーはレフリーに話しかけてはならない。
REFEREE NOTES	レフリーに対する注記
A. Referees must familiarise themselves with grounds, markings and officials prior to the commencement of matches.	A:レフリーは、試合の開始に先立って、グラウンド、ライン等の表示、役員についてよく把握しなければならない。
B. Referees may consult with line judges and/or touchdown zone officials prior to making decisions.	B:レフリーは、ラインジャッジ及び/またはタッチダウン・ゾーン競技員に対し、決定を下す前に相談してもよい。
Explanations and Interpretation – Rule 18	解説と注釈 – 競技規則18
SITUATION 18:1	問18:1
A penalty is awarded and the coach (and/or player or other team official on the sideline) shouts abuse and/or other profanities at the referee. What options does the referee have.	ペナルティが科され、コーチ(及び/またはプレーヤー、もしくはサイドラインにいる他のチーム・オフィシャル)がレフリーに対し暴言その他冒瀆的な言葉を叫んだ。レフリーはどんなオプションをとるか。
DECISION	答
The referee would award another penalty ten (10) metres forward of the original mark and may:– a) halt the game and warn the offender b) halt the game and send the offender outside the boundary of the playing area c) dismiss a player from the field in lieu of the offender for a period of time or for the whole game. d) Any or all combinations of the above. e) Report the offending player/official to the organising committee.	レフリーは、元のペナルティのマークのさらに10m前方でペナルティを科した上で、次のような措置をとってよい。 a)ゲームを中断して、当該人に警告を与える b)ゲームを中断して、当該人を競技区域外に退出させる c)当該人の代わりにプレーヤー1人を一時退場または退場にする d)上記のどれかまたはすべての組み合わせの処分を科す e)競技団体に、当該プレーヤー/オフィシャルを報告する
SITUATION 18:2	問18:2
The referee awards a touchdown or penalty and realises they have made an error. Can the referee reverse his decision and disallow the touchdown or penalty ?	レフリーがタッチダウンまたはペナルティを与えたあとで、間違いに気づいた。レフリーは決定を覆し、タッチダウンやペナルティを取り消すことができるか。
DECISION	答
The referee can change their minds if they realise they have ruled incorrectly and in fact, in the interest of fair play to both teams, they should reverse an incorrect decision. The Rules Book has no exclusions preventing the referee from changing their minds. See Rules 18.1. It is noted that once full time has been signalled by the referee any reversal of decisions is an Administration matter for the controlling Association.	レフリーは、間違った判定を下したと自ら考えるなら判断を変えることができるし、実際、両チームにとっての公平性を考慮して、間違った決定を覆すべきである。競技規則では、レフリーが判断を変えることを妨げることを排除していない。競技規則18.1。ただし、レフリーが試合時間終了を告げた後は、いかなる決定の取消も、主催競技団体の運営上の問題となる。
SITUATION 18:3	問18:3
There is an injured player on the field and the referee notices this but the play moves away from the area where the injured player is lying so play is allowed to continue. The game has only several minutes to go with one team leading 3-2. On a change of possession the leading team deliberately runs the ball into the area where the injured player is lying on the ground. It is critical for the losing side to score as a draw will allow them into the finals. What should the referee do ?	競技区域内に負傷したプレーヤーがおり、レフリーはこれに気づいたものの、競技はそのプレーヤーが横たわる場所から遠い場所で進行しているため、競技は続行された。このゲームはあと残り数分で、一方のチームが3対2でリードしている。ボール保持権の交替時、リードしているチームが、故意に負傷したプレーヤーの横たわる地域に走り込んだ。負けているチームにとっては、引き分けに持ち込めば決勝に進めるという重大なゲーム。レフリーはどうすべきか。
DECISION	答
The prime responsibility of the referee is the safety of the players and if the play could not be moved forward of the injured player the referee would have to stop the game. Any protests from the losing team is a matter for the Association's Administration not the referee.	レフリーの第一の責任はプレーヤーの安全にあり、仮にプレーヤーが負傷したプレーヤーの方向に進行しなかったとしても、レフリーはゲームを止めるべきだった。負けているチームからのいかなる抗議も、レフリーではなく、主催競技団体の取り扱うべき問題である。
SITUATION 18:4	問18:4
The referee sends a player off with only two minutes remaining in a game. When the siren sounds the referee blows full time without recalling the player to the field of play. Next week the same teams meet in the Semi Finals and one team refuses to take the field in protest that the player that was sent off, should not be playing as he should be automatically suspended for two weeks.	レフリーが試合時間残り2分の時点でプレーヤーを退出させた。サイレンが鳴り、このプレーヤーを競技区域に呼び戻すことなく、レフリーが試合終了の笛を吹いた。翌週、同じチーム同士が準決勝で対戦し、一方のチームが、退場させられたプレーヤーは自動的に2週間試合出場停止であると抗議して、競技区域に入ることを拒んだ。

FIT Playing Rules 3rd Edition	JTA邦訳案
<p>DECISION At all times the referee is the sole judge of matters of fact. In any situation where the action of the referee has prejudiced a player, the intent of the referee at the time of making the decision must always be taken into consideration. In this case if the referee intended the player be dismissed for a period of time, then the player is allowed to participate in the semi final. If the intent at the time of the dismissal was to remove the player for the remainder of the game, then the player incurs a two weeks automatic suspension. See Rule 18.1 and 18.2</p>	<p>答 どんなときでも、レフリーが唯一の事実の判定者である。レフリーの行為がプレイヤーの権利を害するようなどんな状況でも、決定を下した際のレフリーの意図が常に考慮されなければならない。このケースでは、もしレフリーが一時退場を科したのなら、このプレイヤーは準決勝に出場できる。もし退出させた時の意図が退場であれば、このプレイヤーは自動的に2週間の出場停止となる。競技規則18.1、18.2。</p>
<p>SITUATION 18:5 The referee awards a touchdown and is not advised by his line referees of any infringement. The game continues and at half time the team scored against protests that the touchdown was scored by the half. This is confirmed by the line referees who did not (for whatever reason) bring this to the centre referee's attention at the time. In line with decision at 18:2 can the referee change his mind.</p>	<p>問18:5 レフリーがタッチダウンを与え、線審からは反則行為の報告もなかった。ゲームはそのまま継続し、ハーフタイムに、得点されたチームが、得点したのはハーフだったと抗議した。これは線審によっても確認されたが、彼は(どんな理由かに関わらず)、その時点で、主審の注意をそこに向けようとしなかった。問18:2に即して考えれば、レフリーは判定を変えることができる。</p>
<p>DECISION No - once the game has been restarted the option for the referee to change his mind is no longer available. This would also apply if half or full time was signalled just after the event and before the game could be restarted.</p>	<p>答 できない。一旦ゲームが再開されたなら、レフリーが判定を変えるという選択肢はもはやない。これは、問題の出来事の直後に、ゲームの再開ができたかもしれないのにハーフタイムまたは試合終了が告げられたとしても、同様である。</p>